
VE RI
TAS

ВОЙНА МУСУЛЬМАНЪ

ПРОТИВЪ КИТАЙЦЕВЪ.

ПРИЛОЖЕНІЯ,

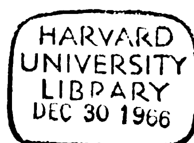
СОСТАВЛЕННЫЯ

Н. Н. Пантусовымъ.

Выпускъ 2.

КАЗАНЬ.
Въ университетской типографіи.
1881.




HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY
DEC 30 1966

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 22 августа 1878 года.

ИСПРАВЛЕНИЕ ОПЕЧАТОКЪ.

Въ текстѣ книги كتاب غزات در ملك چين нѣкоторыя слова оказались ошибочно напечатанными, другія не ясно, напримѣръ, безъ отличительныхъ точекъ. Здѣсь представляются поправки такихъ словъ.

Стр.	Строка	Напечат.	Читай.	Стр.	Строка	Напечат.	Читай.
١	٢	١٨٧٦	١٨٧٧	٢٨	١۶	طالی	ظالی
٢	١۶	آتی	آبی	٢٩	۶	دوشنس	دوشمن
٣	١	آتی	آنی	—	٢١	کوزنك	کورنك
—	١۵	ناطر	ناظر	—	—	مزدان	یزدان
۴	٢٣	بی نینك	دل نینك	٣٠	١٣	آلاتار نینك	آلاثار نینك
۵	٧	چکر	جکر	٣١	١	کنز	کنر
—	٩	حبر	خبر	٣٢	١١	آنکا نجه	آنکاغچه
٧	٩	هیکس	هیچکس	—	٢١	قاجماین	قاچماسمن
٨	١٣	آبی	آنی	٣۵	١٠	دو یوفو اد	دویوفو او
٩	٨	ظلم بسی	ظلمیسی	۴٠	١٧	زراق	رزاق
١٠	٩	نطم	نظم	۴٢	۵	صاوقنی	صادقنی
١٣	١٣	نتریده	نزدیده	—	٢٠	جنابنغکه	جنابنکفه
—	١٨	دعلغه	دغلغه	۴٣	١	سز آفکنده	سر افکنده
١۵	١۵	بشی	شبی	۴۴	٩	دو یوفو ارار	دویوفو ارا
١۶	١٨	شقال	شغال	—	١٣	عازیلار	غازیلار
١٧	١٢	تافشوروت	تافشروب	۴۵	۶	تنك	تفنك
١٧	١۵	حایداب	هایداب	—	٣	زنتورك	زنبورك
—	—	تیب	یشیب	—	٢٢	زیرا سیغه	زیراسیغه
٢٠	١٣	حسن	حسن	۴۶	۶	خانان	خاقان
—	١۵	غزیر	عزیز	۴٩	١٠	نیر	نیز
—	٢١	حتی	صنی	۵٠	٢٠	قوقته	قوقته‌غه
٢١	٣	باره کاغه	بارکاهغه	—	٢١	سغیل	سفیل
٢٢	١٣	بیدل داندك	بید لرزان دك	۵١	١٩	دوزه	دزد
—	١۶	در قتاده	در افتاده	۵٣	١۶	قازیب	قازیب
٢٣	٣	جوبك لار	چوبکرلار	—	١٩	علیدی	علدی
٢۴	٢	کبوردون	کوب بی اورون	۵۴	۵	جاجی	حاجی

Стр.	Строка	Напечат.	Читай.	Стр.	Строка	Напечат.	Читай.
٥٦	٢٢	خوالمتن	ذوالمنن	٩٧	١٠	پنج	پنج
٥٨	٢١	خونكسولوق	جونكسولوق	٩٨	٧	دليز	دلير
٥٩	١٤	قبلتن	قيلتن	—	٨	افعان	افغان
٦٣	١٠	نمال	نهال	١٠٤	٢	قاص	قاز
٦٦	٢٠	سغيلان‌بين	سغيلدين	١٠٦	٤	آستنبغه	آستيغه
٦٩	١٢	نصرع	نضرع	١١٠	١٦	قيلدن	قيلدى
٧٠	١٤	ماشيغه	باشيغه	١٢٢	١٨	وفاين	دفاين
٧٣	١٥	صني‌لار	صني‌لار	١٢٣	١٣	زهنه	زكنه
٧٤	٤	ذاين	زاهد	١٢٤	١٠	قبلنانى	قبلغانى
٧٥	٤	قار	قهار	—	١٧	فروار	فرواز
—	٨	آرا يۇز	آرابوز	١٢٦	٨	مدكى	مركى
٧٦	١٩	قلبخ	قلبخ = قلنج	—	١١	هو	دو
٧٩	١١	آلته	آلات	١٢٨	٦	كشميش	كشميش
٨٠	٨	بيك‌لار	بيك‌لاركه	—	١٦	ذكر	وكر
٨١	٤	دوره‌سينى	چوره‌سينى	—	١٧	نهيف‌لار	نهيف‌لاركه
٨٣	٢١	ياغيغه	باغيغه	١٢٩	٣	مؤمين	مؤمن‌كه
٨٤	١٤	حزامين	خرامين	١٣٧	٢	امان راف	امان‌راق
٨٥	١١	حزامين	خرامين	١٤٠	١٥	سويتاق	سويناق
٨٦	١٥	مبازيز	مبارز	١٤٦	٢	عالحات	غالجات
٨٨	١٩	ضادق	صادق	١٥٣	٥	اسبغ	اسيغ
—	١٣	نيكى	بنكى	—	٩	هراش	هراس
٩٧	٩	جونجى	جونجى‌دين	١٦٠	٧	مونينكدك‌لارنى = مونينكدك‌لانى	

ПѢСНИ ТАРАНЧЕЙ.

Не лишнимъ полагаю привести здѣсь нѣсколько пѣсенъ народныхъ, въ которыхъ таранчи воспѣваютъ грустное прошлое. Пѣсни эти могутъ познакомить съ угнетеніями и образомъ правленія китайцевъ, съ непомѣрнымъ отягченіемъ народа податями и натуральными повинностями. Народъ долго терпѣлъ эти порядки, но наконецъ требованія китайскаго правительства превысили всякую мѣру, и народное терпѣніе лопнуло, разразившись возстаніемъ.

Привожу эти пѣсни въ той транскрипціи, въ какой онѣ имѣются у меня, будучи записаны таранчинскими муллами (писцами), съ русскимъ переводомъ, составленнымъ возможно ближе къ подлиннику и потому, во вредъ литературнымъ достоинствамъ, страдающимъ шероховатостію, въ иныхъ мѣстахъ въ значительной степени.

I.

بو تاغ لار ایکیز(1 تاغلار غریب(2 یولینی باغلار

غریب اولسه(3 کیم یاغلار غریبقا غریب یاغلار

Эти горы, высокія горы, преграждаютъ бѣдному путь...

Если умретъ бѣдный, кто будетъ плакать?—О бѣдномъ будетъ плакать бѣдный.

---

1) ایکیز *игизъ* — высокій, таранчинское слово; соотвѣтствуетъ киргизскому *беикъ* (بیوک) и персидскому بلند; собственно же киргизское *игизъ* (близнецы) по таранчински выговаривается—*игизекъ*.

2) غریب арабское слово, собственно значитъ: *странникъ, путешественникъ*; здѣсь употребляется въ смыслѣ *бѣдный, безпомощный, бездомный*.

3) اولسه въ подлинникѣ написано неправильно; следуетъ اولسا [illegible]

الا بلاسی تای‌چاق(1 ایکان منکلی(2 بوالمایدور(3
توقوزترا(4 غریب لیف یر بورکلی بوالمیدور(3

На жеребенкѣ, въ возрастѣ тая, ѣздить невозможно;

Токустара незнакомая мѣстность: путешествовать тамъ невозможно

5) یماتودین اوتکاندا توقوز ترا (6تینک یولی تاش‌لاری
کوچوب بارغان خلق‌لارنینک قورومایدور یاش‌لاری

По проѣздѣ Ямату, на срединѣ (тенгъ) дороги къ Токузтара, начиная отъ находящихся здѣсь камней,

Не просыхаютъ слезы переселившагося народа.

هوادیقی 7 بولوت‌لار یاریمغه سلام (8دنکلار
بزنی سوری‌سا(9 یاریم یوروبدور امان (8دنکلار

Небесныя тучи, другу моему передайте привѣтствіе;

Если другъ спроситъ обо мнѣ, скажите, что состоитъ въ благополучіи.

تاغلار ارا چکندینینک(10 میوه‌سی بوالماس
ارچی بیلان شرطی بردور قیش یاز قوریماس

---

1) تای‌چاق—жеребенокъ до одного года. Годовой жеребенокъ *кулунъ*; двухгодовалый—*сорва* по таранчински; трехлѣтній—*гунанъ*.

2) من کلی—*мингалы*; написать слѣдовало бы слитно—منکالی.

3) بوالمایدور слѣдуетъ писать безъ ا, т. е. такъ: بولمایدور.

4) *Токузтара* или *Тогузтарау*—урочище по лѣвому берегу рѣки Или. Токузтара—значитъ 9 долинъ съ протекающею по нимъ водою. Долины эти спускаются къ рѣкѣ Или.

5) یماتو—*Ямату* мѣсто перевоза почти у соединенія рѣки Каша съ рѣкой Или. Здѣсь небольшой кентъ, жители котораго занимаются перевозомъ.

6) تینک—половина, средина, соотвѣтствуетъ персидскому نیم, арабскому نصف.

7) هوادیقی—неправильно написано; слѣдовало бы написать هواداکی.

8) Въ словѣ دنکلار выпущено ی коренное послѣ د.

9) سوری‌سا—таранчинская форма, вмѣсто سوراسه.

10) چکندی—*чекенды* по таранчински, *кызылча* по киргизски. Трава съ красными ягодами; зимою и лѣтомъ сохраняетъ цвѣтъ зеленый растительности; въ

У ростущей въ горахъ (травы) чекенды плода (съѣдобнаго) нѣтъ.

Какъ верескъ, такъ и присяга (или дружба) одинаково неизмѣнны: зиму и лѣто не сохнетъ (верескъ).

یار(1 دی سن ایکیل(2 می سن میدنکدا(3 تمور(4 بارمو
اخشاملیقغه کل دی سن بر خالی(5 اویونک بارمو

Называешься другомъ, но не кланяешься: на груди твоей желѣзо—что ли?
На вечеринку просишь зайти: тайное помѣщеніе у тебя есть—что ли?

اسماندا پارچه بولوت یامغور یاغیب اونکان یوق
ایکی عاشیق بر بولوب مرادیغه(6 یتکان یوق

На небѣ облака мелкія, (ожидаемый) дождь не пришелъ:
Два любовника соединившись не достигли своей цѣли.

عاشیق(7 بولیمن دیدور جانغه کویسه بوالمامدور(8
ادم بلاسی تولا قدر بیلسه بوالمامدور(8

горахъ растущая бываетъ болѣе высокаго росту, въ долинахъ и степяхъ—приземистая. Пережженую въ видѣ золы растираютъ и прибавляютъ въ «носовой» (табакъ нюхательный, употребляемый туземцами для жвачки во рту), для крѣпости послѣдняго.

1) یار—*яръ*, другъ, любовникъ, любовница.

2) ایکیلمایسن—*игильмайсенъ*—таранчинское слово: не кланяешься, не оказываешь почтенія.

3) میدا—*мейда* таранчинское слово: грудь, соотвѣтствуетъ киргизскому *кукрекъ*.

4) تمور بارمو — желѣзо ли на груди твоей, которое препятствуетъ кланяться.

5) خالی—пустой, въ смыслѣ уединенный, тайный.

6) مراد—*муридъ* желаніе, цѣль—арабское слово, въ таранчинскомъ языкѣ съ отрицаніемъ—*на мурадъ* значитъ бѣдный, т. е. безъ желанія, безъ помышленій; слово نا مراد въ смыслѣ бѣдный весьма употребительно у таранчей.

7) عاشیق—неправильно: слѣдуетъ عاشق.

8) بوالمامدور—*булмамдуръ*. Правильнѣе писать بولمامدور.

Говоритъ — я буду любовникомъ (любовницей), не воспламенишься ли душою твоею (не полюбишь ли душу твою)?

Людей много (дѣтей у людей много), не нужно ли имѣть понятіе о достоинствахъ ихъ?

بو غولا(1 حواميلور(2 قار يامغور يغاميلور

قيز اوچون يكت اوالك شهرينكلا روامبدور

Это небо—небо ли? Снѣгъ и дождь пойдутъ ли?

Изъ-за дѣвицы умереть молодцу—это обычай (правило) города вашего?

ناغشى(3 ايتيدور ديدو(4 ايتمى ني قيلاى ناغشى

توغولغان يورتلاريم قايدا خيال قيلماسام يخشى

«Онъ поетъ пѣсни» говорятъ; что мнѣ дѣлать, какъ не пѣть?

Гдѣ моя родина? Но лучше объ этомъ не думать.

اق اوستانكنى(5 چافسون(6 دب(7 جانكجونك دين توشوبدور خط

---

1) هوا неправильно передано: слѣдуетъ писать هوا.

2) اوالك—умереть. Послѣ و нужно уничтожить ا и писать اولك, что будетъ правильнѣе.

3) ناغشى испорченное نقش.

4) ديدو—отъ глаг. ديمك; выговаривается таранчами *дейду*.

5) *Акъ-устенъ*—большая оросительная канава, или арыкъ, беретъ начало изъ рѣки Каша, праваго притока рѣки Или, и кончается на урочищѣ *Хунсон-зюйза* (по китайски), или *Янъ-булакъ* (по таранчински), близь города Суйдуна. اوستانك называется у таранчей большой, главный оросительный каналъ, изъ котораго вода разводится на пашни мелкими уже арыками. Главнѣйшіе изъ такихъ каналовъ въ бывшемъ султанатѣ кульджинскомъ: *Акъ-устенъ*, *Ара-устенъ* и *Ташъ-устенъ*.

6) چافسون вмѣсто چاپسون.

7) دب отъ глаг. ديمك—выговаривается *дебъ*.

حشارنی(1 ایلیب(2 چقتی ختای تونکچی‌سی(3 احمد

От Цзянь-Цзюна послѣдовало распоряженіе копать Акъ-устень:

Рабочихъ вывелъ китайскій переводчикъ Ахмедъ.

اوستانك باشیغه یاریب یرنی چام(4 بولوب بردی

جاننی چوروتوب(5 انی(6 البانچلق‌نینك(7 دردی

Прибывши въ верховья устеня, землю разбили (раздѣлили) по мѣрѣ;

Души изныли вслѣдствіе горечи этой повинности.

اوستانك‌نینك تکی(8 قاتیق چاقسه کتمن اوغمایدور

ختای تونکچی‌سی بیکلار باشمزدین کتمایدور

Русло устеня твердое, при раскопкѣ кетмень не беретъ;

Китайскій переводчикъ и беки отъ головъ нашихъ не отходятъ.

کوش ابیریب(9 جانکجونك حشارغه برکالی ین سی(10

سوزنی بر قلیب یابدور بیکلار بیلان موغالدای(11

Цзянь-цзюнь послалъ серебра, чтобы раздать рабочимъ въ плату.

Но согласившись между собою, беки и Му-галдай скрыли его (воспользовались).

---

1) حشار—*гашаръ* таранчинское слово—рабочій, землекопъ.

2) ایلیب — *илибъ*; писано соотвѣтственно выговору, тогда какъ правильнѣе آلیب.

3) تونکچی—*тунши* или *тунчжи*—китайское слово: переводчикъ.

4) چام—*чамъ* китайское слово, соотвѣтствуетъ اولجاب—*ульчабъ*.

5) چوروتوب—*чурутупъ* таранчинское слово: истомились, изныли.

6) انی=قیلدی.

7) البانچیلیق—*албанчиликъ* монгольско-таранчинское слово: повинность, поденщина.

8) تکی—*теги*—киргизское слово: порода, качество и проч.

9) ابیریب—вмѣсто یباریب.

10) ین سی—*янсай* китайское слово: плата, жалованье.

11) موغالدای—*Му-галадай*, имя китайскаго чиновника. *Му*—собственное имя, *галадай* или *галдай*—чиновникъ—нарицательное.

III.

توڧاغه(1 بولغانيب خلق كه كوردين ينكى چقاندك

توڧالاى بر برينى خلق بارچه عقليدين شاشتى

Народъ, запачкавшись въ землѣ, какъ будто сейчасъ вышелъ изъ могилы.

Не узнавая другъ друга, весь народъ помутился въ здравомъ разсудкѣ.

بوخانلارغه خاتون قايدا كوماش(2 كوماكا(3 اون قايدا

اويني كوب ساغينديى تيوه‌لاردك بارچه بوزلاشتى

Гдѣ жены у этого народа, для испеченія хлѣба гдѣ мука?

Соскучившись сильно о домахъ (семьяхъ) своихъ, всѣ замычали какъ верблюды.

كلاى دیسه كيلالماس خلق اويكا خواه‌لاغان كونده

بلاسينى ساغينغاندين همه كوزينى ياشلاشتى

Народъ, желающій пойти домой въ нужные дни, не могъ приходить (домой; не увольнялся).

Соскучившись о дѣтяхъ своихъ, всѣ глаза покрылись слезами (слезились).

كه بردم چافماسا كنمن اوروب هيچ توررغالى قويماس

تموزغه(4 قايلاماى(5 تازلار(6 يرا باشينى قاشلاشتى(7

---

1) توفا тарапчинская форма слова توپراق , توفراق.

2) كوماش — *кумашъ*, тарапчинское слово: небольшая лепешка, наскоро испеченная въ золѣ, изъ муки, смѣшанной съ водой. Татарская كوماج (булка)— лучшаго достоинства хлѣбъ.

3) كوماكا — стряпать лепешки كوماش .

4) تموز — собственно Іюль мѣсяцъ (персидское слово). Здѣсь въ смыслѣ — сильной жары, зноя, который продолжается, по народному календарю, 40 дней.

5) قايلاماى — таранчинское слово отъ глагола: терпѣть, переносить.

6) تازلار — въ таранчинскомъ говорѣ تاز плѣшивый, но не отъ парши.

7) قاشلاشتى — прибавка لاش въ этомъ словѣ и въ другихъ выражаетъ общность; قاشلاشتى — всѣ вообще чесали, царапали.

При малѣйшей остановкѣ не рубить кетменемъ—бьютъ, не позволяютъ ничуть отдохнуть.

Не будучи въ состояніи перенести (стерпѣть) знойнаго жара, плѣшивые царапали израненныя головы.

بو اوستنك چاقماغان خلقنى دالوي(1 قامچىغه باستى

چيدالماي قامچىغه خلقلار اوستنكنى يقالاشتى(2

Народъ, не копавшій этого устенія, подвергался ударамъ плети да-лоя.

Не вынося ударовъ плети, народъ уходилъ по берегу устеня (домой).

سوقار خلقلارنى يلدام بول يلدام چاق بيكار تورما

دمى دم آلغالى قويماى سوقوب خلقلارنى قورغلاشتى(3

Бьютъ народъ, (приговаривая) — поскорѣе работать! поскорѣе копать! безъ дѣла не стоять!

Не допускаютъ никакого отдыха, бьютъ народъ, гоняясь.

اويكا كالى قويماى اوستنك چاقتوروب خلقنى

دمى اوقت(1 قيلالماى خلق اچه يوق قرين(2 آشتى

Народъ не отпускали домой, принуждая копать устень.

Нисколько не давали возможности производить заработки; за неимѣніемъ денегъ, желудки у народа отощали.

كه آشليق آلغالى خلق يوق خاتونلار اورمەنى(3 اوردى

اوغول فرزندى اوستنكدا قيزلار باغنى باغلاشتى

Для снятія хлѣбовъ нѣтъ людей, и женщины жали серпами;

Сыновья всѣ на устенѣ, и дочери связывали снопы.

---

1) دالوى—*далоя*, такъ называютъ таранчи чиновниковъ китайскихъ Это —сокращеніе китайскаго слова: *да-лаос*—большой баринъ, старикъ, господинъ.

2) يقالاشتى—сокращеніе словъ—(قاچتى) يقالا قاشتى—по берегу бѣжали.

3) قورغلاشتى—таранчинское слово: погонять сзади, толкать.

1) اوقات=اوقت.

2) قرن=قرين.

3) اورمه—*урма*, тоже, что и اوراق—серпъ.

خطای لار تارتیب آلدی آط کالانی بو ترانچی دین
کالا آط نینک یوقیدین خلق خرمانغه ایشک قوشتی

Китайцы отобрали у этихъ таранчей лошадей и рогатый скотъ.

За неимѣніемъ быковъ и лошадей, народъ молотилъ хлѣбъ ослами.

هیچ پادشاه بو قسمیدا رعیتکا ستم قیلماس
عروس یورتی اماندور دیب ترانچی بارچه آنکلاشتی

Никакой Государь подобнымъ образомъ не угнетаетъ своихъ подданныхъ.

Таранчи всѣ освѣдомились, что русскій народъ спокоенъ (счастливъ, благополученъ).

تولا چافیب بو خلق کتمن آلاقان(1 تیره‌سی(2 قالای
چیدالمای بو ستملارکا عروس نینک یورتیغه قاچتی

Много копая кетменемъ, этотъ народъ стеръ кожу съ ладоней (рукъ):

Не выносил обидъ этихъ, бѣжалъ въ русскій народъ.

بو اوستنک بر بلا بولدی کیچ کوز بولدی هم قوتماس
ساوققه فایلامای نا مراد(3 چپان یوق آندا تتراشتی

Этотъ устенъ сталъ бѣдой: наступила глубокая осень—не кончается.

Не имѣя халатовъ, не перенося холода, бѣдные дрожали тамъ.

کیچه‌لاردا ترانچی‌لار فورصت(4 تاپقان قاچیب
قچیب بر ایکی‌دین خلق عروس یورتیغه تارقاشتی

По ночамъ, таранчи, избравъ случай, бѣгутъ.

Бѣжавши по одному по два, разсѣялись въ русскомъ народѣ.

---

1) آلاقان—киргизско-таранчинское слово: ладонь.

2) تیره—*тирэ* вмѣсто تیری по таранчинской транскрипціи.

3) نا مراد—*на мурадъ* у таранчей употребляется въ смыслѣ: бѣдный, чернь и т. под.

4) فرصت=فورصت арабское слово.

ترانچی چافتی کتمن نی بر یل قونمادی اوستنك
خطای نینك ظلمه ی انیب ترانچی زار یغلاشتی

Таранчи работали кетменемъ одинъ годъ, но не кончился устень;
Таранчи отъ угнетеній китайцевъ горько плакали всѣ.

III.

ایلا شهریغه چونك بولدی چانك جانکجون دیکان ظالیم(1
که داریں(2 غالادای لارنی یغیب آن لارغه سوزلاشتی

Въ городахъ Илійскихъ сдѣлался Цзянь-цзюнемъ-великимъ злодѣй (тиранъ) по имени Чонгъ.

Собравъ дарыновъ и галдаевъ, толковалъ съ ними.

دیدی جانکجون ترانچی نینک غنی سیدین الیم آلساق
سلیق(3 سالماق بولوب خلق غه ستملار حدیدین آشتی

Цзянь-цзюнь сказалъ: съ богатыхъ изъ таранчей нужно собрать подать.
Наложеніе на народъ податей перешло границы угнетеній.

سلیق بر دیب ترانچی نینك اوروب سوقوب قولین باغلاب
عدالت کتی جانکجوندین پیمانه تولوب تاشتی

Требуя податей, таранчей били, колотили и связывали руки;
Цзянь-цзюнь забылъ правосудіе: чэша (угнетеній) переполнилась и разлилась.

قیاب زورلوق ترانچی غه بار یوق(4 مالینی آلدی
مونکا تویمای بو چانك جانکجون کوش آلتونغه کوز آشتی

---

1) ظالیم=ظالم арабское слово.

2) دارین тоже, что и *ди-жень*—китайское слово: большой, знатный господинъ, почетное лицо.

3) سلیق—*селикъ* по таранчинскому выговору,—налогъ, подать.

4) بار یوق—бывшій и не существовавшій—въ смыслѣ: весь рѣшительно.

Притѣсняя таранчей, отобрали у нихъ весь рѣшительно скотъ;

Не насытившись этимъ, Чангъ-Цзянь-цзюнь открылъ глаза на серебро и золото.

سليق تاقيب بيرالماى خلق عزيز فرزندينى ساتى
بو جانكجون بولدى اژدرها ترانچيلارغه اوت ساچتى

Не находя средствъ для взноса подати, народъ продавалъ любимыхъ дѣтей своихъ;

Цзянь-цзюнь этотъ сталъ дракономъ и изрыгалъ огонь на таранчей.

كه بايدين تيوه اط آلدى كه نامراد دين اليب آشليق
ترانچى بالالارين تاشلاب قپال(1 آلماتوغه(2 قاچتى

Онъ бралъ у богатыхъ верблюдовъ и лошадей, а у бѣдныхъ бралъ хлѣбъ;

Таранчи, бросивъ дѣтей своихъ, бѣжали въ Капалъ и Алматы.

خطايلار باغقه ايشلاتى نچند يوز مسلمانى
بو آلباندك تولا آلبان آلبان حدّيدين آشتى

Китайцы принуждали работать въ садахъ нѣсколько сотъ мусульманъ (таранчей).

Множество подобныхъ повинностей превысили границы повинности.

شى سن(3 مازا(4 ومو دالوى باغيغه ايشلاتيب خلقنى
غريب بيچاره خويزيلار(5 خطاى باغيغه ايشلاشتى

Ши-санъ-меза и Му-далоэ принуждали народъ работать въ садахъ своихъ,

Бѣдные, безпомощные таранчи работали въ садахъ китайцевъ.

---

1) قپال—Капалъ—уѣздный городъ въ Семирѣченской области.

2) آلماتو — Алматы по сартски, Вѣрный по русски — главный областной городъ Семирѣченской области. آلماتو (яблочникомъ) названъ по обилію въ сосѣднихъ горахъ яблочныхъ и другихъ деревьевъ фруктовыхъ.

3) *Ши-санъ*—собственное имя.

4) مازا—*маза*—китайское слово: рябой.

5) خويزيلار — *хойзи-ларъ* множественное число отъ خويزا — *хойза*. Такъ называютъ китайцы мусульманъ и вообще обитателей западныхъ странъ.

عادارین وسنّ دالویه ایشلاتی تولا خلقنی
چیدالمای ظلمه جوریغه ترانچی بارچه یغلاشتی

А-дарынъ и Сенъ-далоэ принуждали много народа къ работѣ,
Не вынося тиранствъ и обидъ, таранчи всѣ плакали.

ایرته‌دین ینار(1 وقغه(2 خلایق باغ ارا ایشلب
قفاریب(3 قوللاری خلقنینك چیدالمای زار یغلاشتی

Съ утра до времени сна народъ работалъ въ садахъ.
Измозоливъ руки, народъ, не будучи въ состоянія терпѣть, горько плакалъ.

خطای‌نینك آلبانی هر کون یغین یاغتان صفت بولدی
بلا بارقانی(4 تاشلاب خلق چلك(5 آلموتوغه(6 قاشتی(7

---

1) ینار—вмѣсто یاتار—отъ یاتمق—спать ложиться.

2) وقغه—*вакга* испорченное وقتغه. Вообще таранчи довольно часто сокращаютъ послѣднюю согласную при стеченіи двухъ согласныхъ.

3) قفاریب=قباریب турецко-татарское слово.

4) بلا بارقا именительный падежъ, а بلا بارقانی винительный. Здѣсь بارقا—присказка, не имѣющая никакого рѣшительно значенія и смысла. Присказки такія часто употребляются въ таранчинскомъ нарѣчіи, такъ говорятъ: قول مول—рука, باش ماش—голова, کتمن متمن—кетмень, شامدان مامدان—подсвѣчникъ и т. под. Вставляется также въ рѣчи иными субъектами весьма часто, иными рѣже, слово زیزا—*зиза*, не имѣющее совсѣмъ значенія, а соотвѣтствующее скорѣе нашему *съ*, въ выраженіяхъ «слушаю-съ», «хорошо-съ». Въ Киргизскомъ есть مارقا—ягненокъ нѣсколько подросшій и жирный (См. словарь г. Будагова, стр. 196).

5) چلیك—*Чиликъ* или *Чилекъ*—поселеніе на рѣкѣ Чиликъ, впадающей въ рѣку Или съ лѣвой стороны. Лежитъ поселеніе на дорогѣ изъ Вѣрнаго въ Кульджу; отъ перваго города отстоитъ въ 140 верст. Населенъ крестьянами, сартами и татарами. Русскимъ населеніемъ именуется *Зайцевкой*; въ селеніи этомъ предположено къ водворенію 706 ревизскихъ душъ; въ число это зачислено уже около 250 душъ.

6) آلموتو=آلماتو—городъ Вѣрный.

7) قاچتی=قاشتی.

Повинности (поденщина) китайцамъ стали подобны ежедневно льющемуся дождю

Народъ, бросивъ дѣтей, бѣжалъ въ Чиликъ и Алматы.

بو قاچقانلار امان برالدی بلا بارقا يمان بولدی
اتاميز قايدا قالدی ديب چقيب يوللارغه قارلاشتی(1

Эти бѣжавшіе стали благополучны, а дѣтямъ стало плохо.

Приговаривая: «отцы наши гдѣ остались?», выходили па дорогу и смотрѣли.

خطاينينك ظلمەسين فيتديم كه مينك دين برسينی ايلغاب
كه ناخشيغه اليب ايتسام بو نظم طرفه قاملاشتی

Записалъ я угнетенія китайцевъ, коснувшись изъ тысячи одного.

При пѣніи, стихи эти весьма хорошо подошли къ мотиву.

IV.

ميس كانی(2 ديكان يرده كونده اوچ تام(3 سوقاميز
قاچيب كيتالی ديساك مو دالو بادين قورقاميز

Въ мѣстности, называемой «мѣдный рудникъ», ежедневно мы дѣлаемъ (собственно—бьемъ) по три глиняныхъ стѣны.

При всѣмъ желаніи нашемъ убѣжать, боимся Му-далоэ.

اخشامی يتار(4 بولساق سالغالی كيكز قانی
بو جانغه ما تقولدی(5 خطايلارينی ميس كانی

1) قارلاشتی отъ глагола قارامق—смотрѣть, глядѣть. Форма قارلاشتی значитъ:—много лицъ смотрѣли.

2) ميس كانی—мѣдный рудникъ этотъ находится на урочищѣ Шарбогучи, въ долинѣ лежащей на пути изъ Кульджи въ Токузтара.

3) تام—таранчинское слово: стѣна глинобитная.

4) ياتار=يتار.

5) تقولدی—мѣстные таранчинскіе грамматики производятъ этотъ глаголъ отъ توقوم—потникъ; въ такомъ разѣ تقولاق слѣдуетъ передать—наложить потникъ, осѣдлать. Можно и едва ли не вѣрнѣе будетъ производить этотъ глаголъ отъ извѣстнаго توقمق или توقماق или طوقمق. ما таранчинское=татарскому دا и, даже.

Для спанья вечеромъ—гдѣ у насъ кошмы для постилки?
Даже въ душу ударяетъ этотъ китайскій «мѣдный рудникъ».

وانکخوله‌نی(1 توختایدور دیب یلدا قیارمیز شاخینی(2

امدی غو(3 توختامادی الملارنی اوبدان(4 باغتالی

Для укрѣпленія (возстановленія) ванхули, ежегодно срѣзываемъ иву.

Однако и теперь не остановилась (вода)—будемъ хорошенько ухаживать за лошадьми 5).

V.

توقوز ترا توقوز ترا ایل‌نینک دمی(6 باشنی برار

یغلامانکلار مسلمانلار نصیبه‌سنی توشکان بارار

Токузъ-тара, Токузъ-тара! Вздохи народа ранятъ голову;

Но не плачьте, мусульмане! выпавшее намъ на долю устранится.

---

1) *Ванхули*—وانکخوله китайское слово: дюна или плотина, отводящая назадъ воду рѣки Или близь новой, разрушенной, китайской Кульджи; устроена и возобновлялась ежегодно для отвращенія размыванія праваго берега рѣки Или, на которомъ расположена Кульджа.

2) شاخینی—персидское слово: вѣтвь, отпрыскъ; въ таранчинскомъ говорѣ значитъ: верба, ива (соотвѣтствуетъ сартовскому названію *талъ*).

3) غو—таранчинская приставка къ слову, не имѣющая никакого значенія, какъ زیزا и т. под.

4) اوبدان—*обданъ* въ таранчинскомъ нарѣчіи означаетъ исключительно—*хорошо*.

5) Въ смыслѣ—будемъ на готовѣ для борьбы съ врагами—китайцами.

6) دم—*дамъ* по таранчински значитъ также—плохой, нехорошій и т. под. Выраженіе دملایدو—*дамлайду*—значитъ—онъ дѣлаетъ плохое дѣло; противоположное есть مختایدو—*мыхтайду*—дѣлаетъ хорошее.

توقوز تارا تارا دیدور تارا ایماس تالا(1 ایکان
یغلاماسقه علاج یوق باشقه توشکان بلا ایکان

Токузъ-тара называютъ долиной (тара), но это не есть долина, это—степь.

Нѣтъ возможности не плакать, (ибо) упавшее на голову есть несчастіе.

هوا توتولوب چقتی هم تومان بیلان مانان(2
توشومغه کریب قالیبدور هم انام بیله انام

Воздухъ покрылся туманомъ и пылью;

Во снѣ мнѣ приснились отецъ и мать.

توقوز تارا دیدور ای توقای ایماس توبتوز(3 تالا
توقوز تارانی چقارغان خطای دیکان کونکلی قرا

Называютъ это Токузъ-тара; но это не поросшая кустарникомъ мѣстность, а самая гладкая степь.

Выдумавшіе Токузъ-тару китайцы имѣютъ черное (жестокое) сердце.

VI.

تاغدین توشکان لای سونی سوزوب اچار ایر بارمو
نازوك باشقه کون توشتی آلوب قچار ایر بارمو

Есть ли мущина, который сталъ бы пить грязную воду, ниспадающую съ горъ, цѣдя ее (сквозь зубы).

Бѣдную голову солнце печетъ,—есть ли мущина, который увезъ бы (меня).

قاینایب تورغان قزانغه چموش سالیب باغقان یوق
التی آی یاتیب قموشدا تکیه(4 قویوب یاتقان یوق

Изъ кипящаго котла мы ковшомъ не черпали (т. е. не ѣли горячей пищи).

Шесть мѣсяцевъ находились мы въ камышахъ,—на подушкахъ не спали.

---

1) تالا—*тала*—таранчинская транскрипція слова دالا—степь.

2) مانان—*манан* у таранчинцевъ значитъ—пыльный ураганъ.

3) توبتوز—таранчинское: ровный; слово соотвѣтствуетъ киргизскому—*текисъ*.

4) تکیه таранчинское—соотвѣтствуетъ киргизскому *джастыкъ*.

تیوه‌لار آغزی قامقاقدا(1 بر اغام بار قالماقدا
اینصاف(2 سیز بو قالماق‌نینک قصدی منی سالماق‌دا

Рты верблюдовъ у «перекати поле», одинъ братъ мой у калмыковъ.

Намѣреніе этихъ безсовѣстныхъ калмыковъ—и мною овладѣть.

تاغ‌دین توشکان تورت آطلیق تورت‌لاسی بوز آطلیق
تورت اطلیق‌نینک ایچنده منینک اغام صمبادلیق(3

Съ горъ спустились четыре всадника, всѣ четверо на сѣрыхъ лошадяхъ;

Среди четырехъ всадниковъ—мой старшій братъ самый стройный.

توبن توشتوم انکشتیم آلتون تقام(4 کموش‌دین
بو عالم‌ده وفا یوق ایمان برسون بهشت‌دین

Я упалъ съ лошади, поскользнулся съ украшеннаго золотомъ и серебромъ сѣдла.

Въ мірѣ семъ честности нѣтъ; пусть дастъ (Богъ) совѣсть изъ рая.

هوا تونولوب چقتی قار یمغورلار یاغتالی
قایداغ کونده تورالدیم(5 بار درد بولسه تارتقالی

Воздухъ подернулся мракомъ—идти снѣгу или дождю.

Въ какой (несчастный) день я зачался (во чревѣ матери), если приходится переносить горе.

آلته(6 یانم قموش‌دا آرالاب کون توشتی
...مس نازوک‌نینک باشیغه تاغدین اغیر مونک(7 توشتی

---

1) قامقاق—таранчинское—трава «перекати поле».

2) انصاف = اینصاف.

3) صمبادلیق—таранчинско-киргизское слово, состоящее, въ испорченномъ видѣ, изъ арабскаго صفت и окончанія لیق; означаетъ: стройный, красивой наружности, хорошо сложенный.

5) تورالدیم—зачаться.

4) تقام—приборъ. Въ киргизскомъ и алтайскомъ *токум*—потникъ, который кладется на лошадь подъ сѣдло.

6) آلته таранчинская перепись آلتی. Послѣ آلتی подразумѣвается آی—мѣсяцевъ. — 7) مونک—соотвѣтствуетъ персидскому درد.

Шесть (мѣсяцевъ) лежалъ я въ камышахъ; между камышами (чуть) пробивалось солнце;

На мою бѣдную голову пала печаль тяжелѣе горы.

VII.

اتام بارمو بو يرده اتام بارمو بو يرده

غريب‌ليق اثر قيلدى(1 قريندا شيم يوق شهرده

اطلارنى باغلاب قويدوق آراليق‌داكى دنك‌كه(2

اتام‌غه كوب ظلم قيلدى(3 چقيب كتى تاشكندكه

حالى‌غچه ينكاندور تاشكندنينك بازاريغه(4

يغلاب قاقشاب(5 اونكاندور غولجه‌نينك مازاريغه(6

الاتوغه ينكانده تاشكند كورونامو‌ى‌كين(7

اتام‌نينك يادىدا بولسام منكا خط برم‌دى‌كين(8

---

1) غريب‌ليق اثر قيلدى — Скитаніе наложило слѣды: младшей сестры моей нѣтъ въ городѣ.

2) Въ сарай привязали лошадей. دنك — *денгъ* или *данъ* — китайское слово, значитъ: карабанъ-сарай, постоялый дворъ и т. под. آراليق دا كى — находящійся на срединѣ пути на перепутьѣ и т. д.

3) ظلم قيلدى относится къ китайцамъ, и слово — خطاى подразумѣваемое подлежащее.

4) Предложеніе вопросительное: и теперь достигъ ли.....

5) قاقشاب — таранчинское слово: рыдать, плакать съ судорожными движеніями.

6) مازار — могила святаго у дороги изъ Суйдуна въ Кульджу; отъ послѣдняго города верстахъ въ восьми.

7) كورونامو‌ى‌كين испорченная форма — كورونامو ايكن.

8) برم‌دى كين — испорченная форма — برامودى ايكن, гдѣ دى есть сокращеніе ايدى.

یورونکلار اغا اینه‌لار خوب امان ایکان تاشکند
بالدیر(1 ایکلاه‌ان بولسام اتام برله کینکاشکان
قضاسی یتماسه اوالاس دریا سوبی کیچکانکه
خطای‌لار کوب ظلم قیلغاج اتام کتی تاشکندکه

VIII.

هوادیکی بوز(2 لاچین کورمای تورغه توشارمو
آدم اوغلی باشیغه مونداق مونکلار توشارمو
بای دبان توفه‌سیده(3 اوچوب یورادور قوشلار
اولوب ماغو(4 کیترمز اوینااب الالی دوست‌لار
بیوفا ایکان‌دور سن کوب جفا ایکان دورسن(5
آییر بلماس‌دور دیب ایردیم آییر یلغان ایکاندورسن
یاریم برکان اوج آلا اوچی اوج بولك ایکان
مقصدغه یتکورمایدور عجب کاج(6 فلك ایکان

1) بالدیر — *бильдыръ* таранчинское слово — прежде, ранѣе, видоизмѣненіе тюркскаго بولدر , بلدر и بلنور

2) بوز въ отношеніи птицъ означаетъ — выводокъ нынѣшняго года, ловимый осенью.

3) بای دبان توفه‌سیده — на вершинѣ Бай-Дабана. Послѣднее имя — названіе горы.

4) غو — не имѣетъ значенія, — приставка простонародная. Стихъ переводится: Повеселимся, друзья, пока не умремъ.

5) Не исполняешь обѣщаннаго, и кромѣ того причиняешь много мученій.

6) کاج — Персидское کج кривой, косой; въ переносномъ смыслѣ: сердитый, враждебный.

قراسام کورونمایدور درياغه يقين سانكلار (1
منينك يغلاغانيمنى اول يار يم قچان آنكلار
من ايمدى باراينمو اشبكده توراينمو
چقماس يلريني ساقلاب سوقده تونكاينمو (2

IX.

اوچ يوز آلتميش كونلارده اوخلامادیم تونلارده
اوشاق (3 بلالارى تولا يغليغان دور چوللارده
اتام نينك حالينى ديمو (4 اوزوم نينك دردينى ديمو
خطاى نينك ظلمينى ديمو دردیم ايتماى (5 اولايمو
ايچمده دردیم تولا دردیمنى كيمكه ايتاى
اتام برله انام يوق باشيمنى آلوب كتاى
اويله قاليب دور بر فالتو (6 آليب صاندوقغه من سالديم
قين اتام (7 بيلان انام من اوغلونكنى ديب قالديم
تاشكندكه كتكان خلقلار نينك قويى دا (8 كوشى بار

---

1) سانكلار—*сангъ* китайское слово—хлѣбные магазины, анбары. Въ городѣ Кульджѣ находились у берега рѣки Или.

2) تونكاين—зябнуть, мезнуть.

3) اوشاق—таранчинско-киргизское—малый, мелкій.

4) ديمو—скажу ли? по таранчински произносится *дей-му*.

5) دردیم ايتماى اولايمو—не высказывая печали своей, умру ли?

6) فالتو таранчинская транскрипція слова والتو—топоръ.

7) قين اتام=قاين اتام—тесть.

8) قويى—лазуха и проч. Слѣдуетъ правильнѣе писать—قوينى или قويونى.

يوروتكلار اغا اينىلار ايلەنىنك لعين ايشى بار
اوزوم آتى مايوم خان(1 سنكيم آتى مينه خان(2
اوّل انكلاغان بولسام بلّه(3 تورروب كنكاشكان
بو يوللارده بار ايكان قوم سچكلاكان تاشلار
اريقداكى سوغه اوخشاش(4 كيتب بارادور ياشلار
كيتب بارغان عمرومغه تولادين تولا آغريمن
يركه توشكان خزاندېك(5 كوندين كونكه ساغريمن
درد برله فراقينكغه در بدر كدا دورمن
خون بولدى منينك جسميم بر يولى ادا دورمن
من ايمدى قايداق قيلاى غمكه قالغان باشيمنى
كنكالى اوزاق بولدى ساغيندىم قريانداش(6 نى

X.

زمانه آخر اولغانمو(7 ترانچى دولتى قاچنى
عدالتنى بوزوب خاقان ستمنينك ايلكنى آچنى

---

1 и 2) Имя мое Меюмъ-ханъ, а имя сестры моей—Минэ-ханъ.

3) بلّه—тоже что и برله—вмѣстѣ, съ, и т. под.

4) اوخشاش—подобно, похоже и т. д. употребительное между таранчами слово.

5) خزان—*хазанъ* въ таранчинскомъ говорѣ значитъ — осеннія пожелтѣвшія листья деревьевъ; въ персидскомъ—осень.

6) قريانداش—неправильно написанное قرنداش.

7) بولغانمو=اولغانمو.

بوروں هر آوی تاشیغه آلدی‌لار اون آلته خو(1 آشلیق(2
که اوتوز ایکی خو آشلیق آلورغه امدی باشلاشنی
جیرالای هر یلی حصول ترانچی بال‌لارین(3 ساتی
اکر یوز خوقی برسه انکا تویمای آغزینی آچتی
ترانچی مالینی یب تویمادی دالویه(4 هم جانکجون
که بر یوز نچه یل قیلغان ستم‌لار حدیدین آشتی
تردم قیلمدی جانکجون غریب بیچاره خویزیغه(5
حصولدین باشقه وانکخولی دیکان آلباغه جایداشتی
سغیل‌نی(6 بوزمغای سو دیب دریانی توسونکلار(7 دیب
بو دریاغه ترانچی‌لار توشور(8 هر کونده شاخ تاشنی
شغیل‌لار(9 برله شاخنی باستی دریاغه ترانچی‌لار
که بردم تورغالی قویمای قامچی سوقنی جایداشتی

1) خو—*хо* китайское слово: мѣра сыпучихъ тѣлъ, преимущественно хлѣба, и мѣра земли, засѣваемой *хо* хлѣба. *Хо*—100 *джинамъ*; *джинъ*=1,5 фунт., слѣдовательно *хо*=150 фунт. или 3 пуда 30 фунт.

2) آشليق—хлѣбъ зерновой.

3) بال‌لارين неправильно написанное باللارين.

4) *Далое* въ Кульджѣ жило двое: *Ши-тунъ* завѣдывалъ дунганами, хаибинами, маймачинами, чапанами; *Ду-тунъ*—таранчами, манджурами и калмыками.

5) خويزى—*хуйзы* манджурское слово. Китайцы именуютъ такъ таранчей.

6) سغيل—*сегиль* таранчинское слово—крѣпость, укрѣпленіе, стѣны укрѣпленія. Соотвѣтствуетъ сартовскому—قورغان.

7) توسونكلار—таранчинское слово—обратить назадъ, отвести, разсѣять и т. под.

8) توشور—таранчинское слово—переносить, приносить на себѣ.

9) شغيل— *шегиль*—мелкіе камни, галька—таранчинское слово.

چيدالمى قامچىغه خلقلار خداغه يالباريب يغلار

بو خاقان ظلمه‌سيغه طاقت انماى ذار(1 يغلاشنى

وانكخولى بلا بولدى خطاىلار اژدها بولدى

چيدالماى غولديغه(2 خلقلار كيچه‌لار اوىكا قاچتى

قچيب كلكان خلايقنينك سونكيدين ايبارتيب خط

قچيب كلكان كشى كيم كيم ديدى يورتيدين آنكلاشنى

قچيب كلكان‌نى تافيب چيكه(3 برله قول فوتين(4 باغلاب

انى دالويه‌غه بردى اورروبان عقاينى شاشتى

كيچه نوندوز ترانجى‌نى اوشول درياغه ايشلاتى

اوىنى ياد انيب خلقلار كيچه‌اب اوىكا قاچتى

مونى آز ديب ينه اوستنك‌نى چافسونديب قيليب بويروق

ينه مينك نچه يوز خلق‌نى آق اوستنك(5 اوزره دايداشنى

مينك بش يوز مسلمان‌نى يغيب چافوردى اوستنك‌نى

غمى محنت تنابلارى(6 ايلا خلقيغه چرماشنى

اتاسى چافسا اوستنك‌نى بلاسى ذن ناشور(7 آندا

1) ذار—неправильно написанное персидское слово زار.

2) غولدى—таранчинское слово—палка, розга.

3) چيكه — таранчинское слово: веревка изъ растѣнія *чиге* одного семейства съ كنديز. *Чиго* употребляется у таранчей для плетенія веревокъ; по китайски *ма-шинъ* или *ма-шинза*.

4) فوتين таранчинская перепись слова بوط или بوت.

5) آق اوستنك — большой арыкъ близь города Кульджи. Вода выходитъ изъ рѣки Каша и течетъ въ китайскую Кульджу.

6) تناب = طناب—тонкая веревка.

7) ناشور—приносить.

بو افلاك تنم غملارنی ترانچی یاشیغه چاچتی

که اوقانین قیلالمای کیچه کوندوز چافتی اوستنکنی

خانونلار ایرلارین کورمای بری بر بیله مونکداشتی(1

XI.

ایرنه‌سی سحر قپوب(2 کبوترلارکه دان(3 برکان

بیچاره ما تونکانلار صاندخوسیدا(4 جان برکان(5

یانك شن‌سین(6 قاچیب باروب تاغ ایچیده تونولدی

غولجه‌داکی تونکانلارچه خط بریب قونولدی

اوت‌ده کویوب اولکاندور نارسیده(7 که بلالا(8

خدانینك قدرتی اولوغ کویمابدور کلام الله

---

1) مونکداشتی—въ этомъ глаголѣ, равно какъ и во многихъ другихъ, какъ можно было замѣтить, буква ل замѣнена د, что встрѣчается особенно часто въ киргизскомъ нарѣчіи.

2) قپوب отъ глагола قوپمق—встать.

3) دان неправильно написанное персидское слово دانه.

4) صاندخو—*Сандухо* или *Сандуходза* китайское названіе мѣстности по берегу рѣки Или между Суйдуномъ и Хоргосомъ. Слово *сандухо*—значитъ въ переводѣ съ китайскаго — три оросительныхъ канавы. Мѣстность эта, тянущаяся по прибрежью и снабженная арыками, культируется.

5) У *Сандухо* было сраженіе дунганъ съ китайцами.

6) یانك شن سین—*Янгъ*—собственное имя, *шансинъ*—писецъ, писарь, письмоводитель и т. п.

7) نارسیده—не достигшіе возраста, малолѣтніе.

8) بلالا—вмѣсто بلالار. Здѣсь ر опущено для рифмы съ послѣдующимъ словомъ الله; но очень часто таранчи отбрасываютъ ر во многихъ словахъ.

XII.

من اوزوم مو يرلارده كونكلوم ينه بر يرده
غريب‌ليق اثر قيلدى داچينك شانك[1] كوره‌لارده[2]
بلمغه يل نوروب قاليب من كتمن چغالاديم
عالم‌نى آقتوروب[3] كلديم يخشى‌نى تپالاديم
يوردوم عالم‌نى كزديم سوردوم بارچه‌دين غم بار
غم‌سيز كشى عالم‌ده من بيلماس نه آدم بار

---

1) داچينك شانك—китайское слово—большой, высоко стоящій городъ.

2) كوره‌لارده—калмыки называютъ городъ, поселеніе كوره. Собственно كوره называется или, вѣрнѣе сказать, назывался китайскій городъ Кульджа.

3) آقتوروب—тарапчинская транскрипція глагола آقتارمق или آقترمق—отыскивать, разрывать и т. п.

О ВСПОМОГАТЕЛЬНЫХЪ ГЛАГОЛАХЪ.

Позволяю себѣ здѣсь нѣсколько распространиться по поводу значенія обще-тюркскихъ глаголовъ *калмакъ*, *ятмакъ*, *алмакъ*, *вермекъ*, *кетмекъ* и друг., какъ вспомогательныхъ въ образованіи сложныхъ глагольныхъ формъ въ народномъ говорѣ джагатайскаго и другихъ нарѣчій Туркестана (въ обширномъ смыслѣ).

Въ лучшемъ представителѣ джагатайскаго языка — *Бабуръ-Намэ* (بابر نامه), Записки султана Бабура, образованіе сложныхъ глагольныхъ формъ производится при помощи общетюркскихъ вспомогательныхъ глаголовъ (verba auxiliaria) *булмакъ*, *турмакъ*, *кылмакъ*, *этмекъ* и друг (для выраженія состоянія предмета, продолжительности или совмѣстности дѣйствія и т. под.); сложныя же формы находимъ лишь такія, которыя являются сложными во всѣхъ тюркскихъ нарѣчіяхъ и которыхъ въ сущности весьма ограниченное число (наприм. принести— الیب کیلمك и т. п.).

Не то замѣчаемъ мы въ народной рѣчи: здѣсь преобладаютъ сложныя формы, составленныя изъ глаголовъ, которые, утрачивая свое лексическое значеніе, какое имѣютъ они при отдѣльномъ, *изолированномъ* ихъ употребленіи, — являются, повидимому, почти лишними, набрасывая слабую тѣнь опредѣленія на главный глаголъ, о состояніи предмета, или даже не придавая послѣднему особаго дополнительнаго значенія.

Насколько народный языкъ любитъ употреблять для образности глаголы, выражающіе дѣйствіе или состояніе предмета, показываютъ, наприм., такія фразы:

1) *Ошъ Иногамъ-га опъ* (=*олупъ*) *барубъ бирибъ килсйнъ* (آش انعام‌غه آلیب باروب بریب کیلاین). Въ буквальномъ переводѣ это будетъ: — Иногаму пищу взявши пойдя отдавши пріиду, короче это выраженіе нельзя передать по тюркскому живому народному говору, тогда какъ, при переводѣ на русскій языкъ весь этотъ наборъ словъ должно передать просто — *я Иногаму отнесу пищу*.

2) *Маганъ* (вмѣстѣ منکه) *биринъ, менъ устабъ тураинъ* — مغان بیر ینك من اوستاب توراین — дайте мнѣ, я подержу.

3) *Муса йетубъ киляды* (موسی یتوب کیلادی) — Муса достигнетъ (*киляды* — *келеду* вм. *келедуръ* — народная разговорная форма, для выраженія будущаго или настоящаго времени).

Водвореніе въ средѣ осѣдлаго населенія Туркестанскаго края сложныхъ формъ въ рѣчи надо приписать, полагаю, вліянію отчасти кочевыхъ племенъ, между которыми сочетаніе нѣсколькихъ глагольныхъ формъ, для выраженія какого-либо понятія, развито въ значительной степени. Масса такихъ образныхъ выраженій въ средѣ кочевниковъ и незначительность ихъ между осѣдлымъ населеніемъ пунктовъ, соприкасающихся въ сношеніяхъ съ сынами степей, служатъ подтвержденіемъ этой мысли 1).

Образованіе сложной глагольной формы происходитъ чрезъ приложеніе вспомогательнаго глагола большею частію къ темѣ главнаго спрягаемаго глагола, или къ дѣепричастной формѣ на اب, وب и т. п. Если у темы и появляется иногда гласная а (ا) или э (ه); наприм. بولا ويرار (*була-вираръ*—достаточно, довольно), то такую глагольную форму едва ли можно считать дѣепричастіемъ, какъ называютъ ее въ подобныхъ случаяхъ многіе грамматики. Появленіе этой гласной вызывается скорѣе фонетическими требованіями, чѣмъ необходимостію выразить образовательную форменную частицу. Это усматривается изъ приводимыхъ ниже примѣровъ.

Наиболѣе замѣчательны по обширности употребленія въ глагольныхъ формаціяхъ, въ роли вспомогательныхъ глаголовъ, глаголы: قالق, ياتمق, آلق, كيتمك, بيرمك.

Приведу ниже примѣры сочетанія этихъ глаголовъ съ главными, спрягаемыми.

Глаголъ قالق.

Прямое значеніе глагола قالق—*оставаться, перестать, отстать, остаться лишнимъ* и т. под., метафорическое—*лишиться чего, потерять что* и т. под.

Въ связи и сложности съ другими глаголами, выражающими дѣйствіе или состояніе, усиливаетъ значеніе ихъ, придавая видъ *законченности, совершенства* и т. д., наприм آليب قالق—взять, اولتوروب قالق—просидѣть.

1) Можно полагать, что сыны-то степей и вообще простонародье строже и любезнѣе, такъ сказать, религіознѣе хранятъ правильность и чистоту роднаго языка, чѣмъ цивилизованныя сословія и горожане. Въ данномъ случаѣ на осѣдлыхъ жителей могъ имѣть вліяніе языкъ персидскій, какъ литературный и модный языкъ.

Примѣры употребленія قالق **въ разныхъ временахъ:**

1) въ настоящемъ и будущемъ:

а) *Иртенъ тагы онутубъ каламенъ* (ایرته تغی ارنوتوب قالامن)—завтра я опять забуду.

б) سوبلاشه الای قالامیز—мы не въ силахъ переговорить.

в) *Кирекъ олыпъ коларъ* 1) (کیراك اولیب قالار) пригодится, понадобится.

г) *Ишанъ-ханъ якында кепъ* (=*келипъ*) *коларъ*—ایشان خان یقینده کلیب قالار—Ишанханъ скоро прійдетъ.

д) *Ики юзъ куйсангызъ, турубъ калады*—ایکی یوز قویسانکز تورو ب قالادی—если положите двѣ сотни (кирпича), то остановится (лошадь, не повезетъ).

2) Въ прошедшемъ совершенномъ.

а) بای چیمکندکا قاراب کیتوب قاپتی — *Бай Чимкентгя карабъ китубъ капты* 2)—хозяинъ уѣхалъ въ Чимкентъ.

б) *Исымданъ чыкубъ калды* — ایسیمدان چیقوب قالدی — изъ памяти моей вышло (я позабылъ).

в) *Аля каякка тюря китубъ капты* — عالی قای یاققه توره کیتب قاپتی—куда господинъ отправился?

г) *Чучакъ усти газыръ тунганелардинъ тынчъ булубъ калды*— چوچك اوستی حاضر تونکانه‌لاردین تنچ بولوب قالدی — окрестности Чугучака нынѣ стали спокойны (безопасны) отъ дунганъ.

д) *Чайга вактъ кепъ калды* — چای‌کا وقت کلب قالدی — наступило время пить чай.

е) *Бурка дыбъ калдынгызъ*—بورکا دیب قالدینکز—вы сказали (полагали), что это бурка (лошадь).

ж) *Коркубъ калдымъ* — قورقوب قالدیم—я испугался.

---

1) Сарты ташкентскіе да и другіе букву ا выговариваютъ какъ *о*—*коларъ* (قالار). *бормай-менъ* (بارمای من—не пойду).

2) Вмѣсто *калды* употребляется въ народномъ говорѣ *капты*; вмѣсто *кельды* говорятъ *кепты* и т. под. Формы *капты* и *кепты* должно признать за сокращеніе—کیلوب دور قالوب دور.

з) *Бильмей калдымъ*—بيلماى قالديم—не знаю рѣшительно; *онутубъ калдымъ*—اونوتوب قالديم—забылъ совсѣмъ.

3) Въ причастной формѣ:

а) *Атамъ улюбъ калганъ*—آتام اولوب قالغان—мой отецъ умеръ.

4) Въ сослагательномъ наклоненіи:

а) *Бараинъ* 1) *я бармой коя колеинъ*—بارايِن يا بارماى قويا قالاين—идти мнѣ, или не ходить?

5) Въ повелительномъ наклоненіи:

а) *Оло колингъ*—(آلا قالينك)—возьмите.

б) *Саукъ су ича колингъ* 2)—(صاوق سو ايچا قالينك—пейте холодную воду.

в) *Муса бызгя топпы биря кольсунъ*—موسى بيزگا توفى بيرا قالسون—пусть Муса дастъ намъ шапку.

г) *Иногамъ борибъ айтыбъ киля кольсунъ*—انعام باريب ايتيب كيلا قالسون—пусть Иногамъ пойдетъ, скажетъ и прійдетъ.

д) *Ураза тутмай куя колингъ*—اورازا توتماى قويا قالينك—не держите поста (не поститесь).

Глаголъ ياتمق.

Этотъ глаголъ употребляется для выраженія состоянія предмета преимущественно въ настоящемъ времени, какъ въ джагатайскомъ нарѣчіи, такъ въ особенности въ киргизскомъ. Въ первомъ говорѣ въ народной рѣчи онъ соединяется не со всѣми глаголами, за то въ киргизскомъ онъ имѣетъ громадное употребленіе. Въ киргизскомъ нарѣчіи напр. Семирѣчья флективнаго выраженія настоящаго времени главнаго глагола не существуетъ почти; настоящее время выражается приставкой, въ большей части случаевъ, къ дѣепричастной формѣ главнаго глагола, раз-

---

1) Множественное число этой формы въ ташкентскомъ нарѣчіи оканчивается на *нукъ* (نوق), напр. *китайнукъ, кайтайнукъ*; въ кокандскомъ же — на *люкъ* (لوق), напр. *китайлюкъ, кайтайлюкъ*.

2) *Колингъ* часто сокращается въ *коль*, а иногда такъ и просто въ *ко*; такъ говорятъ: *оло ко*—(возьми). *опъ боро ко* (آليب بارا قال)—унеси.

личныхъ формъ глагола یاتمق, который спрягается въ томъ или другомъ видѣ, смотря по надобности. Лучше всего—нагляднѣе могутъ выразить такую особенность народнаго говора киргизъ слѣдующіе примѣры, въ которыхъ состояніе предмета или дѣйствія его въ настоящемъ выражается формами глагола یاتی.

1) *Кимъ булса айтады бызгя сатъ дыбъ джатыръ* — كيم بولسه آيتادي بيزكا صات ديب ياتير —всякій (кто встрѣчается) говоритъ «продай намъ (лошадь)».

2) *Газыръ джокъ бобъ (булубъ) джатыръ*—حاضر يوق بولوب ياتير теперь нѣтъ.

3) *Тапылмай джатыръ-мэнъ* — تابلماي ياتيرمن—я не въ состояніи найти, вспомнить (теперь).

4) *Мна куйгалы джатуръ-мэнъ*—منا قويغالي ياتيرمن—вотъ, кладу?

5) *Су агыбъ килей-джатыръ*—سو آغيب كيلا ياتير—вода течетъ.

6) *Джамгуръ джаубъ-джатыръ*—يامغور ياوب ياتير дождь идетъ 1).

При этомъ нужно замѣтить, что сарты пользуются этимъ глаголомъ для формаціи значенія главнаго глагола, большею частію, въ предложеніяхъ положительныхъ (наприм. *тюря мынанъ китвотмызъ*—мы уходимъ съ господиномъ), киргизы же, кромѣ того,—и въ отрицательныхъ предложеніяхъ (наприм. *Агамъ куйнекъ алыбъ кетты, кильмей джатыръ* — мой братъ рубашку унесъ и не несетъ). Употребительная въ литературѣ простая форма настоящаго времени, для приведенныхъ примѣровъ,—*китамызъ* или *китармызъ* и *кильмайдуръ* или *кильмазъ*—какъ видно, не въ ходу.

Глаголъ یاتمق въ народномъ говорѣ, соединяясь съ другимъ глаголомъ, иногда до того замаскировывается, сокращаясь въ произношеніи и обезображиваясь выговоромъ, что незнакомому съ образованіемъ сложныхъ глаголовъ въ сартовскомъ нарѣчіи и значеніемъ глагола *ятмакъ*, съ трудомъ удается узнать присутствіе послѣдняго въ томъ или другомъ рѣченіи.

Для выраженія состоянія дѣйствія въ настоящемъ времени, или иначе сказать—обозначенія просто процесса дѣйствія въ настоящемъ, къ темѣ главна-

---

1) По сартовски эта фраза такъ была бъ сказана: *ямгуръ ягвятты*, гдѣ *ягвятты* составляетъ сокращеніе—*яубъ-ятыръ*.

го глагола или дѣепричастію прошедшему или настоящему присоединяется глаголъ *ятмакъ* въ причастной формѣ *ятубъ* съ прибавкой *туръ* (دور) или съ сокращеннымъ *ты*; наприм. во фразѣ «*Муса, тюря чакырвоттыларъ*» или «*тюря чакыръяптыларъ*» 1)—Муса, господинъ зоветъ—къ темѣ *чакыр* присоединяется форма сокращенія и искаженная *яптыларъ* или *воттыларъ*, взамѣнъ полной—*ятупъ турларъ* 2).

Приведемъ еще нѣсколько фразъ для примѣра:

1) *Ди-епты* (вмѣсто دیب یاتوب دور)—онъ говоритъ или сказалъ.

2) *Уста кила-япти*—мастеровой работаетъ.

3) *Алдымызга улакъ кунда бувотти* (вмѣсто *буль* или *булубъ ятубты*)—у насъ бываетъ каждый день улакъ (драніе козла=кокъ-бури).

4) *Манга хатъ бетибъ бирвосызъ-ми?*—Мнѣ письмо напишете ли?

5) *Тамаъ евотымызъ*—мы ѣдимъ пищу.

6) *Чашка югалы ятурмэнъ*—я чашку мою.

7) *Самоваръ булубъ киля ятыръ*—самоваръ готовится.

Такимъ образомъ изъ примѣровъ видно, что глаголъ первозначущій остается почти безъ измѣненій, принявъ только форму дѣепричастія или ограничиваясь темой, а глаголъ *ятмакъ* спрягается посредствомъ приставокъ личныхъ мѣстоименій, т. е. путемъ флексивнымъ, и т. под.

Глаголъ یاتمق сочетается съ первозначущимъ глаголомъ и въ причастной своей формѣ настоящаго времени, какъ увидимъ изъ этого примѣра:

---

1) Или *кычкырвоттыларъ* и *кычкыръяптыларъ*, какъ встрѣчаемъ въ кокандскомъ народномъ языкѣ.

2) Въ ташкентскомъ идіомѣ народномъ глаголъ یاتمق въ формѣ *ятупты* выговаривается какъ *вотты* (наприм. *кивотты*—пришелъ, *чакырвоттыларъ*—зовутъ), а въ кокандскомъ *япты* (наприм. *киліяпты*—пришелъ, *чакыріяптыларъ*—зовутъ). Въ кокандскомъ говорѣ эта форма глагола *ятмакъ* хотя и исказилась народомъ, но все таки она чище ташкентской, какъ надо полагать, благодаря большому вліянію тамъ узбекскаго элемента, котораго въ ташкентѣ не замѣчается въ такой степени, и возможности обновленія онымъ вліяніемъ тюркскихъ формъ сартовскаго говора.

Гичь нема гапырвотканымызъ-іокъ — هیچ نیمه کاپیروانکانمیز یوق —мы ничего не говоримъ.

Глаголъ ویرمك *или* بیرمك.

Значеніе глагола *вирмекъ* въ описываемой роли трудно выразить опредѣлительно: значеніе и употребительность его скорѣе можно чувствовать чѣмъ выражать. Вообще ویرمك означаетъ направленіе и исходъ дѣйствія главнаго глагола, которому онъ служитъ образно-вспомогательнымъ. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ глаголъ этотъ, въ сказанной роли, выражаетъ совершеніе дѣйствія дѣепричастія на ب безъ особеннаго усилія (напр. آچوب بیردیم—я раскрылъ, آیتوب بردي—онъ сказалъ, передалъ и т. п.), а съ настоящимъ дѣепричастіемъ выражаетъ особенное усиліе, упорство въ его дѣйствіи (наприм. یوقلای بردی—онъ спалъ, جوره بیر—уходи прочь и т. п.).

Приведу нѣсколько примѣровъ употребленія ویرمك въ различныхъ временахъ:

1) въ настоящемъ:

а) *айта верады*—онъ говоритъ.

б) *джура-бирады*—онъ идетъ.

в) *юхтай-биременъ*—я сплю.

г) *алыбъ кильмей джатыръ кой* 1)—вѣдь не приноситъ!

2) Въ прошедшемъ:

а) *айтубъ бердымъ*—я сказалъ.

б) *баккаль таубъ* (تابیب) *бирмады*—зеленщикъ не нашелъ 2).

в) *кандъ кубъ соль-вердынгызъ*—много сахару положили.

3) Въ будущемъ:

а) *киля верара*—прійдетъ.

---

1) *Кой* или *гой, гуй*—присвояется весьма часто къ глаголамъ и выражаетъ наше *вѣдь* и подтвержденіе дѣйствія, напр. *баръ-гуй*—вѣдь есть, есть навѣрно.

2) Въ книжномъ языкѣ было бы, вѣроятно, просто сказано—*тапмады* или *тапмаганъ-дуръ*.

б) *буля верарь*—будетъ, достаточно, пригодится, или *буля-верады*.

в) *ошу мэнъ кылавирамэнъ*—это я сдѣлаю.

4) Въ формѣ причастія:

Утуругъ айта-бирадиганъ киши — человѣкъ, постоянно говорящій ложь.

5) Въ сослагательномъ наклоненіи:

а) *тохта, тохта! гапыръ беруименъ*—стой, стой! я раскажу.

б) *юй-бируименъ*—я вымою.

в) *чай соль бируименъ*—налить чаю?

г) *арабаны кушей биреименъ*—запрягать ли въ экипажъ?

д) *кальдъ кылдыръ-бируименъ*—велѣть ли сдѣлать ключъ?

6) Въ повелительномъ наклоненіи:

а) *киля-вирингъ*—пріиди.

б) *тура-версунъ*—пусть останется.

в) *китоверъ* (или *китевиръ*)—ступай, уходи.

г) *бире-версунъ*—пусть отдастъ 1).

д) *китеверсунъ*—пусть уйдетъ.

е) *бутка киле-версунъ*—пусть сюда прійдетъ.

ж) *кыль-бирингъ*—сдѣлайте.

з) *Муса-ходжа карасарай іолига арабакшларга тіймасунъ дыбъ биръ хатъ кыль-бирингъ*—напишите письмо: пусть Муса-ходжа на карасарайской дорогѣ не привязывается къ возницамъ (не вмѣшивается въ дѣла возницъ).

Глаголъ آلمق.

Какъ образно-вспомогательный глаголъ, آلمق выражаетъ исполненіе дѣйствія главнаго глагола въ пользу дѣйствователя, а также выражаетъ совершеніе дѣйствія главнаго глагола съ значительнымъ усиліемъ. Въ такомъ случаѣ глаголъ آلمق соединяется съ прошедшимъ дѣепричастіемъ на ب, напр تاوب آلاين (تايب آلاين ;— вспомню, تولانيب آلديم — взыскалъ, заставилъ выплатить. Съ *настоящимъ же дѣепричастіемъ или темой главнаго* глагола означаетъ

---

1) Гораздо проще форма *бирсунъ*, совершенно равносильная приведенной.

возможность или невозможность исполненія его дѣйствія, наприм. تابالمادیم — не могъ найти, بیرالمایمین — не могу дать, قیل آلای کیتیم — не будучи въ состояніи сдѣлать, я ушелъ.

Приведу примѣры употребленія глагола آلق въ разныхъ временахъ и наклоненіяхъ:

1) Въ настоящемъ времени:

а) *караванъ уталмай*—караванъ не можетъ пройти, проходить.

б) *хаттымъ іокъ, язалмайменъ*—я не грамотенъ 1), не могу писать.

2) Въ прошедшемъ совершенномъ:

а) *Узи чакырыбъ алды*—самъ позвалъ

б) *билубъ алдынгызъ*—вы узнали.

в) *Казакъ урусъ мени чакырыбъ алды*—русскій казакъ меня позвалъ.

3) Въ сослагательномъ наклоненіи:

таубъ алаинъ—вспомню!

4) Въ повелительномъ:

саатъ билубъ аланче—узнаю-ка часы.

Глаголъ کلمك.

Выражаетъ достиженіе совершенія дѣйствія главнаго глагола и другія особенности, которыя трудно уловимы для передачи.

Примѣръ: *казакче билубъ килясынгызъ бары*—вы узнаете все болѣе и болѣе по киргизски (=научаетесь языку).

Глаголъ کتمك.

Придаетъ этотъ глаголъ образность совершенія, законченности дѣйствія главнаго глагола и нѣкоторые другіе оттѣнки:

Примѣры:

а) *утубъ-кетты*—прошелъ.

б) *грунчъ алдынъ-ба?*—купилъ ли рису? *Онутубъ киттымъ*—забылъ совсѣмъ.

в) *угранубъ китасинъ дыды*—сказала: ты научишься, выучишься.

г) *адетъ алыбъ китасинъ* (عادت آلیب کیتاسن)—пріучишься.

---

1) Собственно—почерка у меня нѣтъ, не умѣю писать.

ПРИМѢЧАНІЯ.

Цыфры означаютъ: первая—страницу, вторая—строку сверху.

Въ настоящемъ изданіи (какъ и вообще въ орѳографіи туркестанцевъ) звукъ *ч* въ письмѣ изображается почти всегда буквою *джимъ*, а въ чтеніи нужно въ надлежащихъ мѣстахъ произносить *ч*.

1—1. Напечатано جرن, слѣдуетъ произносить چين.

2—7. کونه کون писано авторомъ сочиненія *неправильно*; грамотнѣе было бы написать کونا کون.

2—8. داغی—также, и, еще и проч. (таранчинская форма—выговаривается *техи*).

2—13. تافتی таранчинская форма—соотвѣтствуетъ джагатайской تاپتی или تابتی. Буквы ب и پ замѣняются весьма часто въ письмѣ буквой ف въ нарѣчіяхъ кашгарскомъ и таранчинскомъ. Не смотря однако на такую замѣну, ف выговаривается какъ پ, и تافتی нужно передать *тепты* (мягко—вслѣдствіе смягчающаго вліянія слѣдующей гласной *и*, по требованію таранчинскаго произношенія, не взирая на существованіе буквы ا) 1).

2—16. تافیب = تاپیب. По орѳографіи нынѣ усвоенной въ Восточномъ Туркестанѣ, на мѣстѣ нормальнаго звука *п* и даже *б* пишутъ *ф* даже въ словахъ персидскихъ. Издатель вообще держался орѳографіи подлинной рукописи. По этому такія отступленія нельзя считать ошибкой; это есть особенность мѣстной орѳографіи.

2—16. شیصت и ششت неправильны. Здѣсь авторъ не съумѣлъ передать имени извѣстнаго пророка شیث.

2—18. بیروبار—эпитетъ Бога «единый и сущій». Выраженіе употребляется сартами Восточнаго Туркестана. Произносится *бир-у-боръ*, ибо сартами ا произносится какъ *о*.

1) Нѣкоторые слѣды подобнаго смягченія находятся и въ казанскомъ нарѣчіи, именно: отъ слова *ата* отецъ, дѣлается *атай*, которое произносится *ӓтей*, отъ *ана* мать, *анай—ӓней*, отъ *тута* старшая сестра, *тутай—тӱтей*.

3—12. Въ словѣ فيدا. буквой ى замѣнена буква پ слова پيدا, которое тутъ должно имѣть мѣсто.

3—12. Буква ه въ словѣ دهروڧ излишне поставлена авторомъ; слѣдуетъ исключивъ ее читать دهرڧ. Подобное неумѣстное ه часто попадается; не есть ли это въ рукописи знакъ *джезмъ*?

3—18. عطا ايلابان—окончаніе ان есть какъ бы расширеніе звука по требованію стихотворнаго размѣра, и употребляется въ таранчинскомъ нарѣчіи преимущественно въ книжномъ стихотворномъ языкѣ.

4—3. پادهشاه написано авторомъ неправильно; слѣдуетъ исключить ه въ срединѣ слова и читать پادشاه.

4—18. Въ словѣ باره كاهى муллой Биляломъ излишне поставлено ه, которое нужно исключить и затѣмъ читать слово بارکاهى. Въ подобныхъ случаяхъ ه не есть ли собственно *джезмъ*?

6—3. Въ рукописи автора находимъ стихъ — على زهره‌ديغه ايدى نور عين, не имѣющій безъ поправки смысла; рѣшаемся исправить его такъ: على زهره‌غه ايدى نور عين.

6—15. تونوماق — таранчинская форма общетюркскаго глагола تانمق — знать.

6—18. على собственное имя Али; по таранчински выговаривается мягко —*Эли* и *Или*.

7—2. ايلا — *Иля*. Этимъ именемъ таранчи называютъ долину, по которой протекаетъ рѣка Или, отъ верховьевъ этой рѣки (образующейся изъ *Текеса* и *Кунгеса*) до нашего укрѣпленія *Борохудзиръ*, при которомъ образовался казачій выселокъ *Голубевскій*. Въ китайское владычество *цзянь-цзюнь*, вѣдавшій Чугучакскія владѣнія, Илійскую долину и кашгарскія земли, именовался Илійскимъ. Имѣя, впрочемъ, и понынѣ притязаніе на бывшій кульджинскій султанатъ, Чугучакскій цзянь-цзюнь, перенесшій недавно резиденцію изъ Чугучака въ *Шихо*, титулуетъ себя Илійскимъ цзянь-цзюнемъ.

7—3. آتيميز —выговаривается мягко—*этимызъ*.

7—8. بولا آلماغايمن—не могу быть, не въ состояніи быть. Эта сложная форма и подобная ей (قيلا آلغالى —7—9) весьма употребительны въ народномъ говорѣ.

7—10. جونك كجيك تاس لار —چونك كچيك تاس لار. читай جونك в таранчинское нарѣчіе заимствовано изъ китайскаго языка. Значитъ: большой, великій, знатный и т. под.

7—13. تولا—*туля*, совершенно таранчинская форма отъ глагола تولق (наполнять). Имѣетъ значеніе: вполнѣ, очень, весьма, много и т. под., соотвѣтствуя общетюркскому كوب. Слово весьма употребительное въ таранчинскомъ нарѣчіи, ибо не имѣетъ себѣ подобнаго для замѣны. Такимъ образомъ, чтобы выразить наприм. «очень хорошо», таранчи говорятъ «*туля обдань*».

7—13. برسه выговаривается таранчами мягко—*бэрса*.

7—17. باشيمغه произносится мягко—*бешимга*. Слѣдуя произношенію, авторъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ пишетъ даже بش—*бешъ* (голова).

7—18. يولانيب—таранчинское слово—опереться, надѣяться на помощь, поддержку, уповать и т. под.; соотвѣтствуетъ общетюркскому صغنمق. До нѣкоторой степени гомонимъ этого глагола—глаголъ يولونمك—износиться, обветшать и т. под. (джагатайское слово).

8—1. تيرغوچى таранчинское слово: собирать, нанизывать, украшать и т. под. Это видоизмѣненіе, надо полагать, глагола тюркскаго— تيرمك или ترمق—собирать, соединять, отбирать.

8—2. يانيشسه—неправильно написано авторомъ; хотѣлъ онъ выразить يتيشسه—достигать, быть достаточнымъ и т. п.

8—3. سهوه неправильно передано: слѣдуетъ уничтожить ه и читать سهو, поставивъ و.

8—10. بورغوجه—эта Кульджа, т. е. таранчинская или старая Кульджа, пережившая новую или китайскую Кульджу. Названіе Кульджи объясняютъ такъ: غولجه или قولجه называется по киргизски *самецъ-маралъ*. На мѣстѣ таранчинской Кульджи была могила одного святаго, на которой нагромождены были въ значительномъ количествѣ маральи рога, въ знакъ духовной власти, силы и крѣпости святаго. Отъ этихъ маральихъ роговъ получила прозваніе и мѣстность, на которой расположена таранчинская Кульджа съ поселеніями—сотнями. На урочищѣ Кульджи находятся 10 кентовъ, называемыхъ сотнями [1], важнѣйшіе изъ которыхъ: *Ху-*

[1]) По переселеніи кашгарцевъ, нынѣшнихъ таранчей, китайцами изъ Кашгарскихъ владѣній въ Илійскую долину, они раздѣлены были на *сотни—юзъ*.

дояръ-юзы (Худоярова сотня). *Турфанъ-юзы* (Турфанская сотня), *Муллатохта-юзы*, *Пенджимъ* (пятая—по персидски) и друг. Китайцами же Кульджа называется *Или*, равно какъ и вся долина нынѣшняго Кульджинскаго района.

8—12. ابدا—بدا—въ смыслѣ ابدا.

8—17. قونتاجى—Кунтаджъ, по таранчинской транскрипціи,—калмыцкій ханъ, омусульманившійся затѣмъ, по народному преданію. Это вѣроятно нарицательное имя—испорченное китайское *Хун-тай-чжи*—великій князь.

8—18. اموری‌ثنا—*Умри-сена* или *Умурсена*—по переписи таранчинской, сынъ Кунтаджа; также былъ калмыцкимъ ханомъ. Иные произносятъ *Амуръсана*.

8—18. خان خوجام—*Ханъ-Худжамъ*, изъ рода Мухаммеда; по преданію, пришелъ изъ Кашгарскихъ предѣловъ.

9—1. التە—*алтэ* по таранчинскому выговору, соотвѣтствуетъ التى.

9—3. چن‌لونك—*Чань-Лунь* или *Цянь-Лунь*—китайскій царь изъ маньчжурской династіи; былъ первымъ ханомъ водворенныхъ въ Илійской долинѣ таранчей.

9—3. Слово كوچمن переселенецъ, отъ глагола كوچمك; таранчинская форма كوچمن соотвѣтствуетъ здѣсь киргизской كوچوركان.

9—4. Перечисляются города, изъ которыхъ были выселены кашгарцы въ Илійскую долину для запашки полей и разныхъ услугъ китайскимъ войскамъ. Города эти суть: *Кучаръ* (или *Куча*), *Аксу*, *Шаяръ* (или *Шахъяръ*), *Бай*, *Яркендъ*, *Кашгаръ* и *Хотанъ*. Были, вѣроятно, выселены кашгарцы и изъ другихъ городовъ, если судить по сохранившимся названіямъ кентовъ (деревень); наприм. близь города Кульджи есть кентъ *Турфанъ-юзы*—Турфанская сотня, который получилъ имя поселившихся здѣсь турфанскихъ выходцевъ.

О переселеніи этихъ кашгарцевъ изъ Алтышаара въ Илійскую долину можно было изъ архивныхъ дѣлъ почерпнуть слѣдующія свѣдѣнія:

Болѣе ста лѣтъ (120) тому назадъ, два брата *Муса-Гунъ-бекъ* и *Ауранъзипъ-Гунъ-бекъ* прибыли изъ Турфана въ Или и переселили народъ изъ Алтышаара въ китайскую Илійскую провинцію, въ числѣ 20 семей. Тогда *Джачинъ-ханъ* (по таранчинскому выговору) отвелъ въ потомственное владѣніе Ауранъ-зипу мѣста на урочищѣ *Чолакай*. Спустя одинъ годъ послѣ прибытія Ауранъ-зипа, изъ Алтышаара прибыли 6 тысячъ человѣкъ таранчей (они тогда еще не были таранчами

казенными хлѣбопашцами) и вслѣдъ за ними еще 2 тысячи. Послѣдніе 2 тысячи поселены были на урочищѣ Токузъ-тара. По прибытіи ихъ въ Илійскій край, китайское правительство распорядилось надѣлить таранчей землею въ такомъ размѣрѣ, что на каждую сотню было опредѣлено отъ 1 тысячи до 2 тысячъ *хо* 1). Затѣмъ уже землю эту юзбеги (сотники) дѣлили, смотря по качеству полученной, отъ 15 до 30 *хо* на каждое семейство. Такимъ образомъ всѣ таранчи, прибывшіе изъ Алтышаара, имѣли земли, за исключеніемъ 20 семей, прибывшихъ ранѣе съ Ауранъ-зипомъ и оставшихся у послѣдняго почти крѣпостными людьми. Ауранъ-зипъ былъ назначенъ начальникомъ всѣхъ таранчей и ими завѣдывалъ. За землю, полученную таранчами отъ дайцинскаго правительства, они платили послѣднему съ каждаго семейства до 30 *хо* хлѣба; при султанахъ же налогъ былъ значительно меньше: изъ 10 *хо* хлѣба 1 *хо*. Таранчи, прибывшіе съ Ауранъ-зипомъ, платили ему и его потомкамъ изъ 3 *хо* хлѣба 1 *хо*.

Спустя лѣтъ пятьдесятъ, въ Или явился новый выходецъ изъ Алтышаара, Хакимъ-бекъ Исхакъ. Этотъ человѣкъ заявилъ китайскимъ властямъ претензію на имѣніе земли для посѣва. Китайское правительство распорядилось надѣлить и его землею, въ томъ же урочищѣ Чолакай. Это было лѣтъ 70 тому назадъ. Въ это время Чолакайская земля была раздѣлена такъ: Хакимбеку Исхаку дано болѣе 4 тысячъ *мо* (150 шаговъ=1 *мо*; 4 мо составляютъ 1 *хо*) 2), а дѣтямъ и внукамъ Ауранъ-зипа болѣе 6 тысячъ *мо*: вода же въ Чолакаѣ была раздѣлена на 5 частей: двѣ части Хакимбеку Исхаку и три—потомству Ауранъ-зипа.

Въ такомъ положеніи дѣло владѣнія землями потомствомъ Ауранъ-зипа находилось до водворенія въ Илійскомъ краѣ султанскаго правленія, во времена котораго бывшему кульджинскому султану Абиль-Оглѣ Ибрагимову, угодно было отобрать отъ потомства Ауранъ-зипа часть земли, доставшейся ему въ Чолокаѣ,

1) *Хо* — китайская мѣра земли, на которой засѣвается хлѣба вѣсомъ въ одно *хо*; подобно сему и въ мусульманскихъ земляхъ называется *батманомъ* (بر باطمن يرى) пространство земли, засѣваемое батманомъ зерна. (См. 22, прим. 1).

2) Впрочемъ мѣра эта не всегда и не вездѣ была одинакова. Нынѣ наприм. *мо*=30×8 шаговъ=240 кв. шаговъ. На пространствѣ одного *мо* сѣется хлѣба около 2 *шинъ*, смотря по качеству земли.

послѣ сказаннаго раздѣла, и отдать ее въ постоянный надѣлъ тѣмъ самымъ таранчинскимъ семействамъ, которыя пришли вмѣстѣ съ Ауранъ-зипомъ и были обдѣлены китайскимъ правительствомъ въ пользованіи землею,—семействамъ какъ обязаннымъ султану военною службою.

У Ауранъ-зипа было четыре сына: Мадигзадъ-бекъ, Мирнушъ-бекъ, Хушнаваэъ-бекъ и Нашизадъ-бекъ. Послѣдній былъ бездѣтенъ.

Земля, данная Хакимбеку Исхаку, переходила отъ одного бека къ другому, и въ настоящее время находится въ рукахъ таранчей Арабозской волости, а не у потомковъ Исхака.

9—5. تريب—*терибъ*—таранчинское слово: обработывать землю. Написано нѣсколько неправильно и передано, придерживаясь выговора,—мягко; слѣдовало бы написать تاريب отъ глагола تاراماق или طراماق. Отсюда и самое имя нынѣшнихъ обитателей Илійской долины тюркской народности—تارانچى *таранчи*—земпепашцы, земледѣльцы, какъ называютъ этихъ переселенцевъ, кашгарскихъ сартовъ бывшихъ, калмыки Илійской долины. اكيب=تريب—воздѣлывать, пахать.

9—8. اشيب *эшибъ* выговаривается мягко.

9—9. زاى—собственно تاى значитъ жеребенокъ. Здѣсь, въ переносномъ смыслѣ, значитъ—безпомощный, бѣдный, чернь.

9—10. طياق или طياق=تياق.

9—12. غولدى—таранчинское слово: палка побольше и потолще чѣмъ طياق. Вѣроятно это слово есть испорченное كلدى или كللى—*гюльды*—цвѣтоносная вѣтвь.

9—15. بتيب=فتيب.

9—16. روزه شب—ошибка автора, читай روز وشب.

10—1. قمرى—перс. горлица; по таранчински *пахтекъ*.

10—2. آقيزغاى отъ глаг. آقمق—течь.

10—3. بعضه لارنينك—неправильно переданное بعضى لارنينك.

10—4. كوكالداش—собственно: вскормленный одною съ кѣмъ грудью, молочный братъ или сестра; въ таранчинскомъ языкѣ имѣетъ болѣе обширное значеніе: родственница, сестра (старшая или младшая), сверстникъ по локонамъ, которые необрѣзываются у дѣтей до извѣстныхъ лѣтъ; вмѣстѣ выросшій, товарищъ и т. п.

10—17. تابسون—تافسون.

10—21. Чжа-чапъ или Чжа-чепь былъ сынъ Цзянь-луна, или Чо [illegible].

11—1. دوانك—Дованъ. Различныя народности произносятъ имена китайскія весьма различно: имя До-гуаня произносятъ Догуванъ, Даугунъ, Дованъ, Даувангъ и Дау-гангъ.

11—2. شنفونك—Шапфунъ испорченное имя Сянь-фынь.

11—3. تونك‌زى—Тунжи или Тун-чжи—предшественникъ нынѣ царствующаго въ Китаѣ императора Гуань сюй (Бодаранга-доро).

11—5. جانكجونيغه—Цзянь-Цзюню (генералъ-губернатору) Илійскому подвѣдомственны были Чугучакскія владѣнія, Илійская долина и Кашгарскія владѣнія (позднѣе Джитышааръ).

11—8. تونكانى لار—дунгане. По народному преданію азіятцевъ, Александръ Македонскій предпринималъ походъ изъ Самарканда въ Пекинъ съ громадными военными силами. Влюбившись въ Пекинѣ въ дочь Дайцинскаго Богдыхана, Александръ оставилъ свои завоевательныя намѣренія и просилъ дочь Богдыхана отдать за него въ замужество. Послѣднее исполнили, но съ тѣмъ условіемъ, чтобы онъ послѣ свадьбы прожилъ съ женою въ Пекинѣ три года. Александръ согласился. Многіе изъ воиновъ его также переженились на китаянкахъ, затѣмъ возвратиться съ Александромъ не пожелали и остались въ Китаѣ, почему и назвали ихъ тюркскія народности تورغان т. е. *оставшіеся*, остановившіеся; въ гортанномъ же выговорѣ китайцевъ, не имѣющихъ въ своемъ алфавитѣ чистаго звука *р*, вышло—*тунганъ* или *тунгани*, дунгане (تونكان). Тунганами называютъ дунганъ собственно мусульманскіе народы Азіи, китайцы ихъ зовутъ *хуйза* или *хой-хой*; послѣднимъ именемъ называютъ себя и сами дунгане.

Въ Илійской долинѣ главнѣйшія поселенія дунганъ находятся въ гг. Суйдунѣ и Чипчаходзи; разсѣяны они въ незначительномъ числѣ и по другимъ населеннымъ пунктамъ района. Статистическія свѣдѣнія о дунганахъ Илійской долины находятся въ брошурѣ подъ заглавіемъ: «Свѣдѣнія о Кульджинскомъ районѣ за 1871—1877 годы, собранныя Н. Н. Пантусовымъ». Желающіе поближе ознакомиться съ состояніемъ Илійскаго края могутъ обратиться къ «Туркестанскимъ Вѣдомостямъ» и «Ежегоднику», заключающему матеріалы по статистикѣ Туркестанскаго края.

Преданіе о выходѣ дунганъ изъ Самарканда держится и досель въ ихъ средѣ: эмигрировавшіе изъ Джитышаара, послѣ китайскаго погрома въ концѣ 1877 года, въ наши предѣлы дунгане объявили нашимъ пограничнымъ властямъ въ Нарынѣ, Каракол и Токмакѣ, что они имѣютъ желаніе пробраться въ Самаркандъ—на родину.

11—13. صندوخوزانتك — *Сандухозн* — урочище на югъ отъ города Тарджи по берегу рѣки Или; мѣстность эта служитъ пашнями и изобилуетъ оросительными канавами.

11—18. سپا — таранчинская транскрипція слова سپاه

11—20. زيزاغه — *зизига*. У таранчей زيزا служитъ междометіемъ, подобно غو . ما и другимъ, не имѣющимъ значенія особаго, кромѣ развѣ приданія оттѣнка вѣжливости.

12—4. وهه — правильнѣе было бы поставить здѣсь واهه

12—7. عاشور خنجه آخون — *Ашуръ Хендже-Ахунъ*. *Ашуръ* и *Хендже* — имена собственныя; *Ахунъ* — прибавляется къ именамъ духовныхъ и почтенныхъ лицъ въ Илійскомъ краѣ и въ Джитышаарѣ. Другой эпитетъ, прибавляемый къ именамъ собственнымъ въ Илійскомъ краѣ, *сопы*—صوفى. *Хендже* дунганъ соотвѣтствуетъ حاجى тюрковъ.

12—7. اونكلارى — *онглары*—отъ слова اونك ; имѣетъ значеніе—старые люди, лучшіе люди.

12—8. يعقوبهلار — прибавлено ه для рифмы къ имени يعقوب .

12—8. رسل — неправильно передано; въ формѣ множественнаго числа не употребляется, нужно поставить въ единственномъ—رسول

12—11. مانجو — Манджу — манджуры.

12—12. نورغون — таранчинское слово; тоже что: كوب — много.

12—18. خطمه правильнѣе было бы замѣнить формой خطم

13—1. قتيب — таранчинское слово: втянуть, спрятать внизъ и т. под. Кромѣ того قاتمق и قتمق значатъ: соединить, смѣшать и т. д.

13—5. چارلاتيب — таранчинское слово: звать, пригласить.

13—7. مو лишнее въ стихѣ: не имѣетъ значенія вопроса, поставлено лишь для размѣра. Въ таранчинскомъ языкѣ мو и ما иногда употребляются въ значеніи *даже*, *и*.

13—8. دستوره — ه поставлено излишне.

11—12. تيغلاشيب от глагола تاتماق. Въ таранчинскомъ нарѣчіи تاتماق, кромѣ приведеннаго въ словарѣ г. Будагова значенія, означаетъ также и царапать, рыть.

15—2. دوغابك — таранчинское слово دوغاب значитъ — кислое молоко, или айранъ, разведенное водой. Соотвѣтствуетъ это слово киргизскому بيالاب.

15—13. كنتلارگا. Въ Илійской долинѣ всѣ поселенія называются кентами.

15—13. بتيب=فتيب.

15—15. اورالين كه بولمعدا — думаю, вѣрнѣе будетъ исправить такъ اوراليق بو محلده.

15—17 اودارين *У-дарынъ*.

15—17. توروغوت — *тургутъ* — калмыцкій родъ, обитающій въ южномъ участкѣ Кульджинскаго района по рѣкѣ Юлдузу.

15—17. سارى — *сары* — въ сторону, къ.

16—6. اوى — *уй* — таранчинское слово: быкъ холощеный = اوكوز, корова — اينك, быкъ — بوقا, теленокъ موزاى (*мозай*) — испорченное *бузау*.

16—15. جكا جاك опечатка, читай جكا جاك — звукоподражательное слово, изображающее звуки удара сабель; شقا شاق — такое же слово, выражающее шумъ стрѣлъ.

16—17. سروك — по киргизски *сѣврукъ* — жеребецъ, у таранчей *сурукъ* — косякъ кобылъ подъ начальствомъ одного жеребца. Слово это соотвѣтствуетъ въ послѣднемъ смыслѣ киргизскому توب.

17—3. تغار — *тагаръ* въ таранчинскомъ нарѣчіи означаетъ — мѣшокъ (киргизское قاب).

17—4. بودنك — *дэнь, дань* китайское слово. Значитъ: сарай, караван-сарай; затѣмъ — базаръ, торговая часть города, располагаемая обыкновенно за крѣпостью; — предмѣстье съ базаромъ. *Дань* есть въ каждомъ болѣе значительномъ городѣ.

17—4. بياندای — *Баяндай* — городъ у самой почти дороги изъ Сундуна въ Кульджу, на сѣверъ отъ послѣдней, въ 10 верстахъ. Нынѣ онъ представляетъ однѣ развалины; стѣны городскіе цѣлы впрочемъ, не разрушены. Здѣсь считалось прежде, до возстанія, около 20 тысячъ жителей. Подвергся разрушенію во времена таранчинскаго возстанія, отъ котораго осталось невырѣзанными около 15 человѣкъ китайцевъ. Рѣзня въ крѣпости длилась четверо сутокъ. Изъ мусульманъ-

таранчей погибло, какъ гласитъ народная молва, до 2 тысячъ человѣкъ. Управлялъ въ то время городомъ Баяндаемъ *Ду-тунъ* по имени *Ба-дарынъ*.

17—5. فراكنده—таранчинская транскрипція персидскаго слова پراكنده.

17—7. يماتو—*Ямату*—небольшое поселеніе у перевоза на рѣкѣ Или въ мѣстности Токузъ-тара, недалеко отъ сліянія рѣки Или съ рѣкою Кашемъ.

17—8. اوادارين—*У-дарынъ*.

17—8. ساغلادای—*Са-галадай*. *Са* собственное имя, غلادای—нарицательное—чиновникъ, должностное лицо.

17—11. امبال или امبان—*амбань* китайское слово: чиновникъ въ генеральскомъ чинѣ, губернаторъ и т. п

17—12. تيزتون—поскорѣе.

18—1. مو не имѣетъ здѣсь значенія вопроса.

18—3. دريای دونخوار—рѣка Или.

18—3. ايمين—неграмотно написанное арабское слово ايمن,—безопасный, покойный, благополучный.

18—7. شاخ شبو—*Шах-шебу* названіе урочища на Токузъ-тара.

18—11. غيب отъ глагола تامق—течь, капать, таранчинское слово.

18—12. تاش اوستنك—*Ташъ-устенъ*. Такъ называется большая оросительная канава, несущая воду изъ рѣки Каша. Собственно изъ Каша беретъ начало большой арыкъ *Акъ-устенъ*, который дѣлится затѣмъ на два арыка на территоріи Ташустанской волости: одинъ изъ этихъ арыковъ *Акустенъ* (продолженіе главнаго) идетъ къ китайской, нынѣ разрушенной, Кульджѣ до мѣстности *Кызылъ агызъ* (по таранчински) или *Хун-сен-зюй-за* (по китайски); второй *Ташустенъ* расходится мелкими арыками по Ташустанской волости. (Слич. 6, прим. 5).

18—16. توقنك بيك—*Токунакъ бекъ* собственное имя. Называютъ это лицо, который также живъ доселѣ какъ и Мусіаръ-бекъ, *Токулакъ* и *Тогулакъ*. Проживаетъ въ селеніи Кальджатъ южнаго участка Кульджинскаго района.

18—17. شيبه—*шибе*; называютъ такъ таранчи *сибо* или *сибинцевъ*, составляющихъ восемь *ниру*—ротъ и живущихъ въ *сумунахъ* въ южномъ участкѣ Кульджинскаго района. Часть *сибо-солоновъ* проживаетъ въ развалинахъ нѣкоторыхъ городовъ сѣвернаго участка: Аккентъ, Джаркентъ, Чимпандзи.—Таранчи называютъ ихъ также *шиберъ*.

19—10. *Ходжагеръ* или *Ходжигеръ*, *Зурганъ-Сумунъ*, или «шестой сумунъ» населены сибинцами.

19—11 и 12. *Дардимту*, *Шункаръ*, *Кетменъ*, *Гильджатъ* (или Кальджатъ). *Дулату*, *Хонохай*, *Бугра* (два кента Бугра)—населены таранчами. Всѣ поименованныя поселенія находятся въ южномъ участкѣ Кульджинскаго района.

19—15. سولاندى—таранчинское слово: запереться.

19—16. سجيب—читай سچيب, таранчинская форма глагола ساچيب

19—18. *Джагустай*, *Кайнукъ* (или *Кайнакъ*), *Кугунчи*, *Шерребасъ*.

20—2. قاغونجى ديكى—когунчинскій, изъ селенія Когунчи.

20—5. *Ялгузъ-ягачъ*, *Канъ*—оба кента населены таранчами.

20—5. الم شاه شحول—*Алемша шихаулъ*. Шихаулъ—смотритель тюрьмы.

20—5. ايركه بيك مينك بكى—*Эрке бекъ мингъ-беги*. *Мингбеги* (тоже что *мингъ баши*) начальствовалъ надъ 6 сотнями—*юзъ* семей, или 6 кентами, такъ какъ кенты опредѣлялось населить сотнею семей.

20—7. بوكجور—выговаривается *бюкшюръ*—таранчинское слово: караулъ, пикетъ, отрядъ, станъ.

20—9. شره بوغاچى—*шире-бугачи* или *шире-бугучъ*—кентъ.

20—9. توقوز تزا—*Токузъ-тара*. Иные говорятъ Токузъ-тала. Мѣстность эта (по рѣкѣ Тексу) спускается девятью долинами къ рѣкѣ Или, отъ чего и получила свое названіе.

20—9. مينك دين ترلا—болѣе тысячи.

20—12. اولكيچه=اولكچه.

20—13. حسين بيك حسين بيكلار—одно изъ حسين написано ошибочно, слѣдуетъ حسن Хасанъ-бикъ.

20—15. صيتالدى شانك بكى *Ситильды Шангъ-беги*.—*Ситильды* написано сообразно фонетическимъ особенностямъ таранчинскаго говора; орѳографически вѣрнѣе было бы صاتالدى. *Шангъ-беги*—должность. *Шангъ* слово китайское, означающее: награда, почесть, и شانك بكى—значитъ собственно: награжденный, почтённый повышеніемъ, властію. *Шангъ-беги*—начальниковъ войскъ—было четверо и во времена китайскаго владычества, и при султанахъ таранчинскихъ. Должность или постъ шангъ-беги на одинъ чинъ ниже поста *казначи-бе-*

ка. Казначи-беков было двое во времена китайскаго господства и четверо во времена «ислама», т. е. при султанскомъ правленіи.

20—17. آخون فو—*Ахунъ-фу*. *Фу* по китайски—пушка. Этотъ Ахунъ, имя котораго не могъ я узнать, былъ полный, толстый мущина, почему и прозвали его فو—пушкой, толстымъ какъ пушка.

20—18. آق توفا—*Акъ-туфа* (*акъ-тепе*) таранчинскій кентъ на сѣверъ отъ Кульджи, верстахъ въ семи.

21—1. يار بوغه—*Яр-буи*—названіе урочища.

21—9. فيادەلار—таранчинская транскрипція слова پياده.

21—9. ارم باغ—*Ирамъ багъ* (или *Айрамъ-багъ*—по мѣстному выговору)— одинъ изъ бывшихъ султанскихъ садовъ въ городѣ Кульджѣ; нынѣ принадлежитъ казнѣ. Устроенъ этотъ садъ, во времена китайскаго еще правительства, *Халезадъ-Хакимомъ*, который и жилъ здѣсь, какъ правитель города. Названъ ارم باغ, по имени прекраснаго сада Ирема, устроеннаго царемъ Шаддадомъ, вслѣдствіе красоты своей, хотя послѣдней совершенно нельзя признать въ немъ, по крайней мѣрѣ въ настоящее время.

21—10. آخون—*ахунъ*. Духовныя лица и высшіе аристократы титулуются въ Илійской долинѣ и Кашгарѣ Ахунами.

21—11. محتسب آخون—*Мухтасыбъ-ахунъ*. Въ городѣ Кульджѣ было два мухтасыбъ-ахуна, какъ при китайцахъ, такъ и при султанахъ: *чонгъ мухтасыбъ-ахунъ* и *кичикъ мухтасыбъ-ахунъ*; исполняли обязанности раисовъ.

22—2. ارا اوستنك—*Ара-устень*—большой арыкъ ниже Ташъ-устеня, протекаетъ по территоріи нынѣшней Арустанской волости (въ сѣверномъ участкѣ), получившей названіе отъ этого арыка. Беретъ начало у рѣки Каша, кончается у кента Джигдалыкъ-тамъ. (Слич. выше 6, прим. 5).

22—4. قاش بورابوغاسون—*Кашъ, Бурабугасунъ* (или *Боробугусунъ*)—кенты на востокъ отъ Кульджи; по имени ихъ называются и волости, подвѣдомственныя начальнику сѣвернаго участка. Бурабугасунъ (калмыцкое слово) означаетъ, если не ошибаемся, долину съ ивовыми порослями.

22—5. نيلخه اولاستاى—*Нилха*, *Уластай*—кенты къ востоку за Кашемъ и Боробогусуномъ.

22—6. *Ша-джу*, *Хандже*, *Ягуръ*, *Ашуръ*.

22—7. *Джаусанъ* ...

22—11. تومن فو — *тюмень-фу* — пушка, возимая на верблюдѣ вьючнымъ образомъ, или же 2—3 лошадьми въ запряжку. Другой родъ فو есть фальконетъ, для стрѣльбы изъ котораго необходимо три человѣка: двое носятъ и держатъ فو, одинъ прицѣливается и стрѣляетъ.

22—17. لاماسورن — калмыцкая кумирня.

22—17. چوق — جيق. Таранчинское слово: много.

22—18. غليب неправильная транскрипція арабскаго слова: غالب

22—20. چاڭ — چانك — собственное имя *Чингъ*.

22—20. چينك دالويه — *Чингъ далое*. Въ Кульджѣ *далое* назывался судья китайскій, (См. выше стран. 9, подъ строкой примѣч. 1).

22—21. ايباراتور таранчинская форма глагола ايباراديور

23—3. جوبك لار — опечатка, читай چوبكرلار. Слово چوبكر означаетъ столяръ.

23—4. تنك = تلك.

23—5. صفيل — *сефиль* таранчинское слово: крѣпость, крѣпостныя стѣны.

23—6. قوقته — *кокти* таранчинское слово: зубцы на крѣпостной стѣнѣ съ амбразурами для оружія.

23—8. شوره — *шура* таранчинское слово: проходъ, проломъ.

23—16. چنتو — *чанту* китайское слово. Такъ называютъ китайцы мусульманъ, въ томъ числѣ и таранчей, по чалмамъ, которыя они носятъ. چانتو тоже что и دستار باش — чалмоносецъ.

23—20. خوىخوىلار خوىزا. Китайцы называютъ таранчей خوىزا или خويزه *хуй-за*; дунганъ же именуютъ خوى خوى — *хуй-хуй*.

24—4. شانكيو — *шангю* или *шанъю* китайское слово отъ корня شانك *шангъ* — награда и проч., означаетъ старшина, аксакалъ. При китайцахъ существовало четыре шанъю: въ Кульджѣ старой, въ Кульджѣ китайской (новой), одинъ начальствовалъ надъ торговцами и одинъ завѣдывалъ *майтынза* — караванъ-сараемъ.

24—4. قسيم — *касымъ* выговаривается таранчами мягко — *кесымъ* и потому слово قاسم передается въ письмѣ قسيم.

24—9. معظم جان — *Маъзумъ-хинъ* былъ сынъ Хализата. Маъзума называютъ также *Маъзумъ-затъ*. Хализатъ былъ сынъ Мюлькизата, который происходитъ отъ Авангъ-зина, прибывшаго съ таранчами изъ Джитышаара въ Илійскую

долину, при переселеніи туда таранчей. Аврангъ-зипъ — сынъ Эмінъ ходжи, последній былъ сынъ муллы Ніязъ-Ходжи, отецъ котораго Ходжа-Мухаммедъ Шерипъ-пиръ погребенъ въ Яркендѣ и слылъ святымъ, а потому мазаръ его привлекаетъ многихъ пилигримовъ.

24—12. وققجه, таранчинская переписъ слова وثيقه.

24—13. كوره شهر—*кюря-шагеръ* значитъ: укрѣпленный, обнесенный стѣнами городъ; китайцы называютъ подобный городъ—*дачингъ*. Кюря-шагеръ—китайская Кульджа.

24—20. چرلاق—*чирлатты* таранчинское слово: приказать, позвать.

25—4. بولاق—*Булакъ*—мѣстность въ Арустанской волости, близь кента *Джыгдалыкъ-тамъ*. Здѣсь, на земляхъ, нынѣ принадлежащихъ Камреддинъ-хальфѣ сыну Шамседдинъ-хальфе, находится ключъ—*булакъ*, изъ котораго берутъ начало арыки, орошающіе пашни.

25—4. خلفەنينك قاشيقه — Шамседдинъ-хальфа, отецъ здравствующаго нынѣ Камреддина-хальфы. Мать Маъзумъ-зата, мать послѣдняго султана Абиль-Огля (Огля-хана) и Шамседдинъ-хальфа—дѣти Худакули-хальфы.

27—4. پنا таранчинская транскрипція слова فنا.

27—7. فرورلارى таранчинская переписъ слова پرورلارى.

27—14. لينككوغه—*Линку* мѣстность, гдѣ начинается арыкъ Токуз-тарау'скій.

يوره كين таранчинская транскрипція слова يوراك.

27—15. پارچه=فارچه.

27—18. قاينارماغيل توسماغيل тоже что قاينارماغيل.

توز таранчинское слово: соотвѣтствуетъ توغرو.

28—6. ايزديمه=ايزلمه=ايستمه.

28—13. حاشه آغاجه—*Хаша-агача* жена Ахмедъ-казначи. *Агача* называютъ женъ бековъ, шанбеги, мипбеги, юзбеги и другихъ должностныхъ лицъ. *Кушхачъ* именуются жены имамовъ, муэззиновъ и мало ученыхъ лицъ. *Аппакъ* или *апакъ*—жены ахуновъ, великихъ ученыхъ, великихъ муллъ. *Ханымъ*—жены султана, хакимбековъ, ходжазаде, лицъ, занимающихъ должности выше должностей «казначеевъ», и вдовы высокихъ лицъ. *Ашаъ*—жены ходжей, *биби*—жены духовныхъ лицъ—халфе и прочихъ. Жены же всѣхъ остальныхъ лицъ называются просто *хатунъ*.

28—18. عزرا—*Узра-ханъ*—дочь Ахмедъ-хазначи.

28—19. يوراكيغه=يوره كيغه.

29—17. قاليچى таранчинская транскрипція слова قليچ.

29—20. كنكرو—*кенгру*—большой, широкій.

30—11. تفنك=تنك.

30—13. يوتكاليب—*юткалибъ* таранчинское слово: перекочевать, откочевать, перейти, переселиться.

31—1. Надо читать такъ: سيتوزا لوبار كنرتازلار—*Ситуза, Любаръ Генеръ-тазъ*.

31—3. ميرغناني—испорченное مرغنان или مرغلان—*Маргеланъ*, главный городъ Ферганской области.

31—4. ميرقسم—*Миръ Касымъ*; авторъ неправильно передалъ имя ميرقاسم.

31—5. بربر—*Берберъ*. Такъ называется также городъ Учь-Турфанъ.

31—6. فنصدلار—неправильная перепись слова پانصدلار.

31—13. قورغاس—*Кургасъ*. Русскіе произносятъ *Хоргосъ*. Названіе рѣки и города на сѣверъ отъ Лууцугуна. Нынѣ мѣстность эта представляетъ развалины; вблизи расположенъ таранчинскій кентъ *Мазаръ*, получившій это имя отъ могилы святаго, здѣсь погребеннаго. До погрома около могилы жило 10 семействъ таранчинскихъ, затѣмъ населеніе увеличилось.

31—19. *Алмату-сумунъ*, *Керъ-сумунъ*, *Чагджи*, *Чизганъ*, *Самуль*, *Тургунъ*—имена сумуновъ на правомъ берегу рѣки Или, нынѣ представляющихъ однѣ развалины. Здѣсь находилось прежде восемь сумуновъ или поселеній солоновъ или сибо-солоновъ; разрушены всѣ таранчами и населеніе перерѣзано, осталась лишь самая незначительная часть въ развалинахъ Аккента, Джаркента, Чимпандзи.... Въ каждомъ изъ сумуновъ проживало около 160 человѣкъ солоновъ, обязанныхъ китайскому правительству военною службою.

31—20. آلماتو صمون—*Алмату-сумунъ* располагался близъ Кургаса.

31—21. سولان—*суланъ*—солоны или сибо-солоны (*шибе-суланъ*).

32—17. مولام—*Маулямъ*.

تاجدين неправильная передача имени تاج الدين.

33—4. قيان—куда—таранчинская форма.

33—5. سولانيب—таранчинское слово: запереться.

34—12. اصغر таранчинская транскрипція слова اسكر. Если же примемъ съ арабскаго въ значеніи: *меньшій* или *младшій*, то اصغر قاضی, въ противоположность قاضی کلان, будетъ означать должность или званіе *меньшаго кадія*.

34—17. دوچی ی—*Даучеу*—собственное имя.

35—3. برله کا сокращеніе برلرکه согласно таранчинскаго произношенія; точно также سیزاکه стоитъ вмѣсто سیزلرکه. Опущеніе буквы ر въ выговорѣ таранчей—явленіе частое. Надо полагать, что эта фонетическая особенность произошла отъ вліянія китайскаго: китайцы не въ состояніи произносить должнымъ образомъ букву *р*.

35—7. جونكسی—*джунза* по таранчинскому выговору и *дынза*—по китайскому. Такъ называется шарикъ на шляпѣ должностныхъ лицъ, цвѣтъ котораго соотвѣтствуетъ тому или другому чину. Красный шарикъ дается чинамъ генеральскаго ранга.

35—7. كونك—*Гунъ*—князь, правитель.

35—10. دويوفو—*Дуюфу* по китайскому наименованію и *Ленгеръ* по таранчинскому—станція китайская съ каравансараемъ для отдыха, между Суйдуномъ и Баяндаемъ. Нынѣ мѣстность эта представляетъ развалины, въ которыхъ пріютилась наша почтовая станція Ленгеръ.

35—21. قونك таранчинское слово: задница.

36—5. یانچی=یانجی. Такъ назывались рабы (قول) или крѣпостные люди, которые раздавались китайцами бекамъ и должностнымъ лицамъ. Великимъ бекамъ давалось по 5 янчи, младшимъ по 3, юзбашіямъ же по одному.

36—11. سانككولاب таранчинское слово: опустить, понурить (голову).

36—15. كلحمبج—жукъ навозникъ.

36—16. كنك—отруби.

36—18. چنك طی—*Чингъ-тай* или *Джинтай* по таранчинскому выговору. Должностное лицо — начальникъ каракитайцевъ-ханбиновъ; жилъ въ городѣ Суйдунѣ. Этому должностному лицу присвоенъ былъ красный шарикъ—*джунсы*, насаженный на золотой шпенекъ.

37—8. قوتان—*котанъ*. Калмыки называютъ таранчей и другихъ мусульманъ котанъ.

37—9. لاماسون—*Ламасунъ*—кентъ съ кумирней близъ Кульджи, населенный калмыцкими ламами.

سولاما—*сулама*. Самый главный лама называется *да-лама*; затѣмъ степенью ниже *сулама*.

37—10. زنكى‌لار—*зянги*. У калмыковъ и сибо должность зянги соотвѣтствуетъ посту аульнаго старшины или сельскаго старосты.

37—15. كتد—*китидъ* называютъ калмыки каракитайцевъ.

37—22. نارات—*Нарадъ* горы (за Нилхой) съ долиной того-же имени.

38—5. بى‌ديشانك—*Бей-дишангъ*—сѣверныя пашни. Такъ называется мѣстность на сѣверъ отъ города Суйдуна, занятая разбросанными по пашнямъ поселеніями.

38—14. غول—*гулъ*—долина, тоже что киргизское ساى.

كانك كولى—*Гангъ-гули*—сухая долина.

بى يانك كو—*Беянгу* или *Бей-янгу*.

38—15. شو فانك كو—*Шу-пангу*.

شانكفانك كو—*Шанъ-фангу*.

40—1. آق توفا таранчинская транскрипція слова آق تپه—кентъ близъ города Кульджи, населенный таранчами.

40—5. قالماق چاقار—*калмакъ-чакаръ*. Калмыки рода чахаръ въ значительномъ количествѣ разсѣяны теперь по таранчинскимъ кентамъ; часть чахаровъ кочуетъ въ сѣверовосточной части сѣвернаго участка Кульджинскаго района и сосѣдитъ съ кочевками калмыковъ родовъ шиненги и ху-шиненги, около селенія *Джинхо*.

جكار читай چكار таранчинское слово; работникъ.

40—8. اوروجى читай اوروچى—*Урумчи* городъ.

40—16. يكرم ошибочная со стороны автора передача слова يكرمه.

40—18. لوطى—*Лаутеи*—дунганскій предводитель. *Лаутей* или *Лаутей* значитъ собственно — начальникъ, имя нарицательное. Собственное имя его было *Даудъ-халифе*.

41—5. صانجى—*Сенджи* крѣпость между Манасомъ и Урумчи, въ тридцати верстахъ отъ послѣдняго.

41—12. سيان—по направленію къ.

41—22. جاقان читай چاقان голубоглазый, стройный и проч. таранчинское слово, соотвѣтствующее киргизскому كوك كوز.

42—8. غالجات—*Гильджать* или *Кальджать*—кентъ въ южномъ участкѣ Кульджинскаго района, мѣстопребываніе извѣстнаго Тоглакъ-бека.

42—10. قرا قول—*Караколъ* нынѣ уѣздный городъ Иссыкульскаго уѣзда Семирѣченской области.

42—18. قيلام سيز сокращенная таранчинская форма глагола قيلار موسيز.

42—19. بولالينك тоже что и بولاليق.

43—6. يته таранчинская транскрипція слова يتي.

43—15. اولالين=اولاليق.

كتالين=كتاليك.

43—17. قونيني таранчинская переписъ слова يوت.

44—3. قوغاسنك таранчинская переписъ слова بوغاسنك или بيتماسنك.

44—12. اعلى خان—*Аъля-ханъ* или *Агля-ханъ*. Называютъ его также Абиль-Огля. Послѣдній кульджинскій султанъ.

بازار بيكى—*Базаръ-беги* вѣдалъ всѣ торговыя дѣла.

بشر بيك—*Бушри-бекъ*, живъ и теперь, состоитъ давно волостнымъ управителемъ Кульджинской волости.

44—14. قالغانيدين от слова قالغان.

44—17. *Ара-устень* (или *Арустанъ*), *Ташъ-устень*, *Чунджи*, (кентъ на востокъ отъ города Кульджи верстахъ въ 100, за Боробугусуномъ), *Нильха* (или *Нилха*), *Уластай*.

44—18. Кенты: *Сыфтай*, *Арабозъ*, *Бурабугасунъ* (или Боробогусунъ и Боробусунъ—сокращенное).

44—19. بارتوقاى—*Бартокай* или *Бартохай*.

44—20. *Чулукай*, *Булукай*, *Ялгузъ-Ягачъ*.

44—21. *Кугунчи*, *Кайнукъ* (или Койнакъ), *Гяремъ*, *Шеребагъ*, *Хонохой*, *Джагустай*.

44—22. *Бугра* (2 кента Бугра—большой и малый), *Дулату*, *Гильджатъ*.

45—1. *Удуту*, *Кетменъ*, *Дартамту* (или Дардамту).

45—5. سروك тоже что киргизское توب.

45—20. شاتراق таранчинское слово: калъ.

46—8. كوره — Новая или китайская Кульджа — резиденція Илійскаго цзянь-цзюня.

46—13. چنكشوى خوزه — *Чингъ-шуй-хоза* или проще *Чинчаходзи* — городокъ населенный дунганами; на почтовомъ трактѣ изъ города Кульджи въ Вѣрный.

46—14. سويدونك — *Суйдунъ* тоже городъ, населенный дунганами; тоже на трактѣ.

تارجى — *Тарджи* также населенъ дунганами; всѣ три городка — въ вѣдѣніи одной волости.

46—17. لوتو — *лау-тау* — сарай, скотный дворъ, куда помѣщались верблюды дунганскихъ торговцевъ.

46—18. سولاب таранчинское слово: запереть.

47—2. فلاقمانغ — *фалакманъ* или *палахманъ* — бомба, на подобіе волчка съ дырой; изъ жженаго кирпича, прекрасно приготовленнаго; служитъ для метанія праща. Въ развалинахъ городовъ на пространствѣ всего туркестанскаго края встрѣчаются въ обиліи подобные палахманы вмѣстѣ съ битой посудой, стекломъ и т. под.

47—4. توباق таранчинская форма слова تورياق — нога, копыто.

47—5. قوفاريب таранчинская транскрипція слова قوباريب.

47—14. اعلالانى вмѣсто اعلالارنى т. е. буква ر пропущена, что въ языкѣ таранчей случается весьма часто.

47—20. فنك таранчинская перепись слова پنك.

48—2. جاغلادای — *Джи-галадай*.

48—3. قارماشتىلار и چرماشتىلار почти синонимы: сплетаться, смѣшиваться, схватываться и т. под.

48—5. چى فو — *Чей-фу* — небольшая пушка, возится двумя лошадьми.

48—10. فرزنكلار — буква ه послѣ ل поставлена для соблюденія размѣра стиха и риѳмы.

48—11. قاشقانينى — тоже что قاچقانينى.

جنفن опечатка, читай چنفن — *чанфанъ, чанпанъ, чимпанъ* — ссыльный на поселеніе. Масса преступниковъ изъ внутреннихъ губерній Китая высылалась на поселеніе въ пограничныя провинціи. Въ Илійской долинѣ *чимпаны* оставили по себѣ память въ названіяхъ многихъ поселеній — *Чимпандзи*, частію по-

лураздрушенныхъ, частію совершенно уничтоженныхъ во время таранчинскаго возстанія. И теперь также внутреннія провинціи продолжаютъ извергать массы преступниковъ—*чимпановъ* въ пограничную полосу.

49—9. فخریدین неправильная передача имени فخر الدین.

دوم таранчинская перепись слова دویم.

49—16. فسنده таранчинская транскрипція персидскаго слова پسنده.

49—18. بوسورغا—*Бусурга.*

50—1. اوردا بکی—*Урда-беги* одинъ изъ четырехъ хазначибековъ, занимавшій должность министра султанскаго двора.

50—4. فالتو بیك таранчинская транскрипція بالتو بیك. *Пилту бекъ* былъ начальникомъ султанской канцеляріи.

50—18. فرنده فر таранчинская перепись слова پرنده پر.

50—20. Послѣ قوقته слѣдуетъ поставить غه и читать قوقته غه, что восполнитъ и размѣръ стиха.

51—2. قوپاردی که ایکی شیبه—возвели двѣ бойницы. شیبه—бойница на крѣпости, баррикада, защита и т. под.

51—4. محت сокращеніе محمد.

51—5. بقی таранчинская транскрипція слова باقی, сообразно выговору.

51—11. اقم таранчинская форма слова لاقوم, لاغوم.

کورلاسا таранчинскій глаголъ: рыть, копать.

51—13. فانكروق—гнусливый, говорящій въ носъ.

دوز неправильная передача персидскаго слова دزد—воръ.

51—14. دورغا *дурга* или *даруга* монгольско-таранчинское: чиновникъ, должностное лицо.

توفه таранчинская перепись слова توبه.

52—1. عراقچی или عراقچی—пьяница.

52—9. فولین таранчинская перепись слова پولین.

52—11. فلی таранчинская перепись слова (پول) پلی.

52—13. متین—*митинъ*—китайское слово: лопата для копанія земли.

فالتو таранчинская транскрипція слова بالتو.

53—2. فوتكوجه таранчинская форма слова پیتكوجه—кончить, приготовить.

53—3. فیلته—таранчинское слово: фитиль.

54—6. عبد کاید вѣроятно ошибка автора. Имя этого лица было عبد واحد.

54—7. ایل بکی—*Иль-беги* начальникъ кочевниковъ-киргизовъ.

جکبردك—вышкварка изъ кусочка сала, слово употреблено здѣсь въ смыслѣ—маленькаго роста, карликъ.

یل بکی—вѣтренникъ, болтунъ, говорунъ.

54—10. سازنده—персидское слово: музыкантъ.

لعله جبه—*Лаъле джуббе*—собственное имя.

54—16. ممالك—*Мамелекъ*—собственное имя.

54—19. بشی таранчинская переписъ слова باشی.

55—3. بوغان тоже что بوغون—большой, толстый, крѣпкій.

55—8. فندی—таранчинская транскрипція слова پندی.

55—10. قرا یغاج—*Кара-ягачъ* дерево у моста передъ развалинами города Чимпандзи по дорогѣ въ городъ Кульджу.

55—13. فوطی—*футей*—мѣсто нахожденія пушки, насыпь въ крѣпости для постановки пушки.

58—21. اوتغانی—таранчинское слово: павлиное перо на шляпѣ китайскихъ чиновниковъ.

59—4. قونك таранчинское слово: задница, ягодица.

59—9. فو طی—таранчинское слово: фальконетъ, носимый двумя воинами; третій заряжаетъ, прицѣливается и стрѣляетъ.

59—11. اینك اوی—таранчинскія слова: корова—инекъ, быкъ—уй.

59—12. تغار—таранчинское слово: большой мѣшокъ, капъ.

60—21. لام دیماس—таранчинское выраженіе: не разговаривать и т. под.

61—3. یانجوقیغه—по таранчински یانجوق—карманъ.

61—9. یایلدی отъ глагола یایمق—разсѣять, распространить и т. д.

61—11. یاسول тоже что یساول—исполнитель повелѣній, докладчикъ (въ таранчинскомъ нарѣчіи).

61—22. فیدا таранчинская транскрипція слова پیدا.

62—17. بو الحسن и بو العطا сокращенныя собственныя имена отъ ابو العطا и ابو الحسن.

64—4. آخونوم—*ахунъ*. Слово это прибавляется къ собственнымъ именамъ въ видахъ выраженія почтенія и вѣжливости, которыми хотятъ удостоить и лицъ не духовнаго званія. Выраженіе это соотвѣтствуетъ употребляемымъ въ другихъ мѣстностяхъ: بای , خواجه , صوفی , قاری.... Въ Кульджинскомъ районѣ послѣ

آخون употребителенъ эпитетъ *суфи* или *сопы*; это второстепенный эпитетъ, и потому больше применимъ къ загороднымъ жителямъ.

65—17. فراهن таранчинская переписъ слова پرلهن.

65—18. تره الاب—таранчинское слово: схватить, задержать, разорвать, содрать и т. д.

таранчинская перепись слова قنون پتون.

66—1. عبد رامان جقوم—имя عبد رامان писано неправильно авторомъ вмѣсто عبدالرحمن, چوقوم или جوقوم—таранчинское слово: вмѣстѣ, сообща. Кромѣ того слово جقوم имѣетъ въ таранчинскомъ нарѣчіи значеніе—прямой, правдивый.

66—4. شيبه—таранчинское слово: башня на крѣпости.

شيبه‌چى—строитель башенъ крѣпостныхъ—прозвище.

66—11. دوزى неправильная транскрипція персидскаго слова بزدى.

بوزه‌ى—*буза* напитокъ въ родѣ густаго пива, приготовляемый изъ рису или проса.

66—13. بويان—сюда.

66—17. ششقر—сартовское слово: батикъ.

66—21. فات таранчинская транскрипція сартовскаго слова بات—скоро. У каракиргизовъ также въ большомъ употребленіи.

67—12. اعلى خان—Султанъ Кульджинскій впослѣдствіи. Сынъ Ибрагима. Живетъ нынѣ въ городѣ Вѣрномъ, гдѣ получаетъ 2500 рублей пенсіи ежегодно и имѣетъ въ своемъ распоряженіи до 200 десятинъ земли хлѣбопахатной, прекрасно орошенной.

67—17. تقرغه—въ адъ.

67—18. صفر—*сипиръ* (сартовское и персидское слово) тоже что قالقان; таранчинцы произносятъ *сюферъ*.

67—22. شيبر—иная транскрипція слова شيبه—*сибо*, которые сами себя называютъ *шибо*; шибо называютъ ихъ и китайцы; таранчи же ихъ именуютъ преимущественно *шибе*.

68—19. قوغلادى таранчинское слово: догнать, преслѣдовать.

69—2. لنگركا—*Лянгеръ* бывшій китайскій пикетъ на срединѣ дороги между Кульджей и Суйдуномъ. Теперь помѣщается въ развалинахъ Лянгера почтовая станція русская, на которой положено содержать 3 пары почтовыхъ и 1 пару земскихъ лошадей, какъ и на другихъ станціяхъ Кульджинскаго тракта.

69—3. چالدی—таранчинское слово: срѣзывать, срубать.

69—17. فروانه таранчинская транскрипція слова پروانه. Замѣна буквъ پ и ب буквой ف составляетъ одну изъ важнѣйшихъ особенностей транскрипціи словъ въ кашгарскомъ и таранчинскомъ нарѣчіяхъ, ничѣмъ почти не отличающихся одно отъ другого.

70—1. کورلاماقعه таранчинское слово: копать, рыть.

70—2. راس اتیب—въ смыслѣ طیار اتیب—приготовить.

فاس اتیب—въ смыслѣ روست اتیب—спрятать, скрыть.

70—4. کسك—таранчинское слово: нежженый, сырцовый кирпичъ, сваленные изъ глины комки (думалакъ).

شوره—таранчинское слово: проходъ, проломъ въ крѣпостной стѣнѣ.

70—9. Стихъ этотъ вѣрнѣе такъ изложить: که تونکانی لاردین موانار سیتوز.

Имена: *Ситузи*, *Любаръ*, *Люхаръ*, *Лаусы*.

70—12. قاراسلاب چاراسلاب звукоподражательныя тюркскія слова, выражающія трескъ при горѣніи предметовъ: послѣ ر буква ا лишняя; ибо правильнѣе выговаривать эти слова—*карсыллабъ*, *чарсыллабъ*.

73—6. Стихъ этотъ вѣрнѣе, полагаю, изобразить такъ: که یوروب اوشبو ابیاتنی دیب یغلاب.

73—13. بازغان—таранчинское слово: молотокъ, или вѣрнѣе—молотъ.

تومون—сокращеніе имени تورسون.

73—14. بولقه—таранчинское слово: молотокъ, молоточекъ; по киргизски—بالغه.

73—18. صتیلدی—*Сетыльды*, собственное имя, мягко, сообразно таранчинскому выговору, переданное слово صاتیلدی.

73—19. ممت—*Маметъ*—сокращеніе محمد.

73—21. آق توفا—*Акъ-туфа* (آق تپه) кентъ близъ Кульджи.

74—3. مه—сокращеніе محمد.

74—4. ذاید неправильно переданное авторомъ имя زاهد.

74—5. خدایار یوزی—*Худояровa сотня*—имя большаго кента, составлявшаго прежде сотню домовъ.

بقی сокращенное باقی.

74—6. تولند сокращенное تولندی.

سروه вѣрнѣе было бы писать سروی.

74—8. طورفان يوزى—*Турфинская сотня*—кентъ на сѣверъ отъ «Худояровой сотни».

بليشليك كيشليك — таранчинское выраженіе: знающій, обходительный, вѣжливый.

74—10. فنجم—*Пенджимъ*—кентъ близь Кульджи.

74—16. كفك يوزى—*Кефекъ-юзы*—кентъ, близь города Кульджи, подвѣдомственный Кульджинскому волостному управителю.

74—18. قوتان تام—*Кутанъ-тамъ*—кентъ на востокъ отъ города Кульджи въ 25 верстахъ; состоитъ въ вѣдѣніи волостнаго управителя 10-ти подгородныхъ сотенъ.

74—22 قاشقا — таранчинское слово: приближенные къ султану, преимущественно султанскіе джигиты и слуги.

75—1. قزيلچه بولاق—*Кызыльче-булакъ*—кентъ на востокъ отъ города Кульджи въ 45 верстахъ.

75—2. ايلكا باش — глава кочевниковъ. ايل называются кочевники—киргизы.

تيوه باش—верблюжья голова, въ смыслѣ большая голова.

75—3. اوشكو—таранчинское слово: буравчикъ.

75—4. صادق يوزى—*Садыкъ-юзи* (Садыкова сотня)—названіе кента.

قار—сокращеніе имени قهار.

75—5. *Чолокай, Булукей, Сифтай*—названія кентовъ.

75—6. نيازمت—*Ніязъ-Матъ*. مت сокращеніе محمد.

Нильха, Уластай—кенты.

75—8. آرابوز—*Арабозъ*.

75—15. قمربدين—*Камреддинъ*. Вѣрнѣе писать قمرالدين.

75—18. كجيك читай كچيك. Мухтасыбовъ было два — великій—چونك и малый—كچيك.

75—21. جوكتى читай چوكتى. Въ таранчинскомъ говорѣ означаетъ, между прочимъ: запачкать въ чемъ, обмочить въ чемъ.

تزى—въ таранчинскомъ: колѣно, нога.

76—1. آبلاش يوزى—*Аблашъ-юзи*—кентъ въ Ташустанской волости.

76—2. آق تام—*Акъ-тамъ*—кентъ въ Арустанской волости.

76—4. شره بوغاچى—*Шерс-бугачи* или *Шорбогучи*—кентъ

76—5. بارتوقای—*Бартохай*.

76—6. چادو سقال—сѣдобородый, бѣлобородый. Таранчинское слово چادو (вѣроятно сродное съ چال) значитъ: бѣлый, сѣдой.

76—9. جوروق читай چوروق—*Чурукъ*—собственное имя.

76—15. —*гулю*—китайское слово: колонна, позиція—соотвѣтствуетъ персидско-таранчинскому слову چارسو—*чарсу*.

76—18. توروس—таранчинское слово: балки въ потолкѣ.

موشلار неправильно переданное персидское слово موشت‌لار.

86—19. چاراقا چوروقا—таранчинскія звукоподражательныя слова, изображающія звуки мечей.

تاراقا توروقا—таковыя же слова, выражающія звуки отъ палокъ.

77—6. قیلدی شوط—таранчинское слово: подумать, поразмыслить.

77—13. یعقوب=یاقوب.

دزدیلار=دوزیلار.

77—20. قچر—*качиръ*—лошакъ.

78—5. مله—жолтый.

78—7. قوروللا караулъ, пикетъ, сторожевой постъ.

79—4. ایکبن тоже что ایکان.

79—5. فیام таранчинская транскрипція слова پیام.

79—11. آلته должно быть поставлено или ошибочно или невѣрно; болѣе подходитъ здѣсь слово آلات.

79—19. موزآط —*Музатъ* или *Музартъ*— проходъ черезъ горы изъ Илійской долины въ Джитышааръ. Дорога идетъ отъ Музарта на Аксу. Съ сѣверной стороны находится нашъ отрядъ, съ южной—мусульманскій пикетъ.

80—7. سماع جیلار читай سماع چیلار—*симачимаръ*, пѣвцы.

80—8. Послѣ بیك‌لار пропущено авторомъ слово كه.

80—15. چولامی—таранчинское слово: время, случай, возможность, досугъ, свобода.

ایبارکوم тоже, что ایبارابن. Форма глагола на غوم . قوم . کوم употребительна среди таранчей.

80—16. برکوم таранчинская форма глагола=براین.

80—19. باغ بای—*Ягъ-чай*. У станціи Лянгеръ, неподалеку отъ стѣны, служившей оплотомъ для таранчинскаго лагеря во времена возстанія, былъ при ки-

тайцахъ дунганскій ресторанъ, гдѣ продавался ягъчай—чай приготовленный съ саломъ. Здѣсь находился и китайскій пикетъ.

80—19. قزيل دونك—названіе мѣстности. دونك—таранчинское слово: возвышенное мѣсто, холмъ (киргизское تپه), высота.

80—20. Со стороны Кульджи, не доѣзжая Лянгера, находится стѣна аршина въ 1½ нынѣ вышиною, построенная таранчами во время расположенія здѣсь ихъ лагеря съ главной квартирой.

81—4. چوره—ограда, заборъ, таранчинское слово.

81—5. فاس—таранчинская переписъ слова پاس.

81—13. اونى—*уни*. اون—голосъ.

81—16. توركون—*Туркунъ* или *Тургенъ*—названіе бывшаго китайскаго поселенія съ крѣпостью, нынѣ представляющаго развалины. Обитали въ Тургени преимущественно солоны; находится за укрѣпленіемъ Борохудзирскимъ верстахъ въ 3-хъ.

81—17. بيلى بيسى—*бейли, бейси*—титулы начальствовавшихъ и управлявшихъ торгоутами князей.

81—18. كوكوسون زيندان—*Кукусунъ, Зинданъ*—собственныя имена урочищъ на Текесѣ, у горъ Авралъ-тау. كوكسو=كوكوسون.

چاقار—*Чакаръ* или *Цахаръ*—родъ калмыцкій.

قزاى—*Кызай*—родъ киргизскій; кочуютъ эти киргизы по рѣкѣ Бороталѣ, близь Джинхо, Такіянза.

82—4. فوچى или فورجى—устроитель пушекъ, пушкарь (فو—китайское слово: пушка).

82—13. تورك—*тюркъ*—простой, необразованный.

82—21. قپوب—таранчинское слово: встать.

82—22. لرنكى نى—платокъ.

83—10. ترك—*терекъ* сартовское слово: тополь.

جمبرك читай چمبرك—*чамбурекъ*—обручи.

83—11. قيرغو—таранчинское слово: коловоротъ.

83—13. يتجيب—таранчинское слово: раздавить, расколоть, размять.

تاسقاب—таранчинское слово: просѣять.

84—1. يقنى опечатка, читай يقيتى—свалить.

84—5. آياقچى—*аякчи*—столяръ.

84—5. كالدارانك —*Калдарангъ*—собственное имя лица.

84—11. صورتيدا=صورەتيدا.

84—22. زبره كيب вѣрнѣе писать زبراكيب.

85—18. تمان—таранчинское слово: пыль.

85—20. تلى таранчинское слово: возвышенность, холмъ, ниже чѣмъ تپه.

86—9. موغ—таранчи называютъ такъ калмыковъ.

شيبه=شيبر—*сибо*.

86—17. فرزنده—послѣ د слѣдовало бы автору поставить و а не ه.

89—4. عصمه—*Асма*—собственное имя.

89—5. ايراشتوروب—таранчинское слово: взять съ собой въ спутники.

89—13. اتبزيغه—*этизъ* таранчинское слово: рисовая пашня.

بات=فات.

90—7. آفاق—таранчинское слово: женщина, жена. См. выше стр. 18, 28.

91—7. توكاندى истощиться, издержаться, кончиться, прекратиться. Словарь г. Будагова. Ч. 1, стр. 104.

91—10. جورولوب читай چورولوب—окружить.

92—9. جوب كوشلار—*чубъ-гушъ* по персидски, по таранчински يغاج قولاق деревянное ухо—прозвище таранчей. Прозваніе это приписываютъ Мазумъ-хану, который, разсердившись на непониманіе таранчами его приказанія, назвалъ ихъ «деревянными ушами».

93—20. خضر—*Хызыръ*.

94—7. ايزدادى тоже что ايزلادى. Буква ل замѣняется буквой د по образцу киргизскаго говора.

94—8. آى دونك—*Ай-дунгъ*—возвышенность на правомъ берегу рѣки Или у города Кульджи, недалеко отъ паромной переправы. Здѣсь останавливались наши войска, по взятіи города Кульджи.

94—13. سافيلدى—таранчинское слово: провалиться, завязнуть (=*тыкыльды*).

94—13. پليد = فليد.

95—15. آلديراب—таранчинское слово: скоро, поспѣшно.

ساچرادى—встать. ساجرادى читай

96—12. جيك—*Джіекъ*.

96—21. جونك=چونك. У ахуна было два сына, которые заняли должности: старшій Чонгъ-ахуна, а младшій—Кичикъ-ахуна.

97—7. مشرب بگى—*маширабъ-беги*, онъ же титулуется *джигитъ-ага-сы*—распорядитель пировъ, базмовъ.

97—9. Послѣ جونجى—*Чунджи* слѣдуетъ прибавить دين.

97—19. جيك—*Джiекъ*—находится за Нилхой.

97—22. توساب тарапчинская форма сартовскаго слова توسوب — преграждать.

سوساب или اوساب — таранчинская форма сартовскаго слова سوسوب —жаждать чего.

98—3. موغلار—относится къ калмыкамъ.

ششفر — *шешфаръ* — таранчинское слово: *батикъ*, короткая палка съ насаженнымъ на конецъ многограннымъ чугуннымъ шаромъ.

*98—21. چويرولوب—*чуйрулубъ*—таранчинское слово: окружать, оборачивать, вертѣть.

99—3. بلەنى неправильная перепись слова بلنى.

99—13. كوتركانى—*кутергани*, выговаривается мягко таранчами, потому и пишется безъ ا передъ ر, тогда какъ въ другихъ тюркскихъ нарѣчіяхъ выговаривается *кутаргани*—كوتاركانى.

99—17. فر—таранчинская перепись слова: پر—крыло.

99—18. قاشيغه—выговаривается мягко таранчами—*кешига*.

100—4. تيك—таранчинская форма, توك — киргизская — совершенно, рѣшительно; наприм. تيك آلتى اى—положительно шесть мѣсяцевъ; توك مال يوق—рѣшительно нѣтъ скота.

100—5. ايكين таранчинская форма слова ايكن.

100—20. شاتو—*Шату* урочище за рѣкой Текесомъ, предъ Музартскими горами.

101—2. جاسوز=جاسوس арабское слово: шпіонъ, лазутчикъ. Киргизы это слово въ томъ же значеніи измѣнили въ свое جانسز, которое буквально значитъ: бездушный.

101—3. بولاجى—*Буладжи*—собственное имя.

101—5. تونجى или تونچى—*тунчи*, китайское слово: толмачъ, переводчикъ.

101—8. شوتا—тоже что شاتو—*Шату*.

101—8. میزبانلیق—отъ слова میزبان или میزمان—принимающій гостей, гостепріимецъ; слово противоположное مهمان—гость, посѣтитель.

101—19. ایکاندوك тоже что ایکاندور.

102—3. تکس—*Текесъ*—рѣка.

توزیده—*тузъ*—степь (тоже что دالا), площадь; слово таранчинское.

102—8. موکوب—таранчинское слово: скрыться, спрятаться.

دالداغه—таранчинское слово: засада, скрытое мѣсто.

102—11. فیازلیق—*Фіазлыкъ* собственное имя.

102—13. قونلاشتی тоже что یقیلدی.

102—20. قوتان—*кутанъ*; называются этимъ именемъ мусульмане калмыками.

103—6. ساورغیل—таранчинское слово: поднять вверхъ, развѣять.

توغ—прахъ отъ сожженнаго тѣла.

103—7. قورا—дворъ, домъ съ постройками загороженный.

قفس ایچره سالیب—примѣнительно къ китайскому обычаю. У китайцевъ голову преступника кладутъ обыкновенно въ клѣтку (чтобы вороны и птицы не клевали), которую вѣшаютъ на столбъ въ многолюдныхъ мѣстахъ въ назиданіе жителямъ.

103—11. موما—таранчинское слово: столбъ для коновязи, коновязь.

103—18. Лучше разставить слова въ стихѣ такъ: خیال آطی فاتی کیلی قایغوغه. Здѣсь آطی = اینی ; فاتی = باتی.

104—1. داج—холодный, таранчинское слово.

104—2. قاص тоже что قاز—гусь.

104—4. سانك لنکرغه—*Сангъ-Лангеръ*. لنکر значитъ: переходъ, пространство между привалами—таранчинское слово.

104—6. قوفوب—таранчинское слово: встать.

مانك—таранчинское слово: иди, ступай.

104—11. کامار—*камаръ* таранчинское слово: вырытое мѣсто въ горѣ, пещера.

104—12. آقتوردی—таранчинское слово: смотрѣть, искать

104—14. آلدیراب—таранчинское слово: скоро, поспѣшно.

104—15. آلتی арабское слово آلت—половая принадлежность.

104—21. تونوشوب таранчинская форма слова تانغق.

104—22. يغا=فقا.

105—4. يوردى كزدى راه тоже что.

105—8. داراز неправильная ђерепись слова دراز.

105—9. اوبدن—*обданъ* таранчинское слово=يخشى.

105—10. تاريغان таранчинское слово=ايكان—сѣять, воздѣлывать.

105—11. يانيشتى не подходитъ здѣсь: вѣроятно авторъ хотѣлъ написать يشيشتى.

105—21. شام ادا غاى—таранчинское слово: безъ одежды, голый.

106—2. تونوب таранчинская форма слова تانيب.

106—3. اينكل—таранчинское слово: одежда.

106—4. توخو таранчинское слово: курица, тоже что طاوق.

106—10. سوز بكى—ораторъ, также—болтунъ.

106—21. تموز—мѣсяцъ Іюль. Будагова словарь часть I, стр. 378.

107—2. مضطر—въ подлинникѣ написано авторомъ مظطر.

107—9. يولب таранчинское слово: подсаживать, поднимать.

107—15. ايكى اون خو—дважды 10 *хо*=20 хо. Кстати приведемъ здѣсь свѣдѣнія о существующихъ въ Илійской долинѣ среди населенія мѣрахъ и вѣсахъ:

1) Мѣра длины при султанскомъ правительствѣ:

джонгъ جونك = 10 *чи*

1 *чи* или *чи-агачь* = $^1/_2$ арш.

بر چى—1 *чи* = 10 *сунъ* اون سونك

بر سونك 1 *сунъ* = 10 *пунъ*—اون فونك

Слѣдовательно $^1/_4$ арш. = 5 *сунъ*.

2 *чи* ايكى چى = 1 арш. بركاز.

Землю не мѣряютъ по длинѣ или ширинѣ, а по количеству засѣваемаго хлѣба, какъ и вездѣ почти въ средпеазіятскихъ ханствахъ (*манъ*, *батманъ*). Единицей служитъ *хо*. См. ниже.

Пространство пути мѣряютъ на *іолъ* يول. 2 іолъ = 1 верстѣ. Вѣроятно система принята китайская, въ которой пространство путей измѣряются на *ли* = приблизительно полуверстѣ.

Джонгъ употребляется при измѣреніи деревьевъ, построекъ, земли.

5 *чи* = *мо*; *мо* мѣряютъ засѣянныя поля, сидя на лошади.

2) Вѣсъ.

10 *пунъ* فونك = 1 мискаль مثقل

10 *мискалей* = 1 *саръ* سر

16 *саръ* = 1 *джинъ* جينك = 160 мискаль = около $1^1/_2$ фунт.

11 *саръ* = 1 фунтъ русскій.

$1^1/_2$ *джина* = 24 *сара* = 240 мискалей.

Вѣсятъ обыкновенно на безмѣнѣ; жидкости частію продаются на вѣсъ—въ большинствѣ случаевъ, частію—на мѣру.

10 *джинъ* = 1 *шинъ* شينك

33 *джина* = 1 *джинъ-до* جينكدو

3 *джиндо* = 1 *хо* برخو

1 *кюра* كوره = 50 *джинъ*.

2 *кюра* = 1 *хо* = 100 *джиновъ*.

110 *джинъ* = 4 пудамъ русскимъ.

3) Мѣра емкости.

كوره—*кюра* четырехъ-угольный ящикъ къ низу съуживающійся съ перекладиной посрединѣ сверху.

Въ *кюра* входитъ около 2 пуд. пшеницы, $1^3/_4$ пуда ячменя, 1 пуда 35 фун. проса и 1 пуда 15 фунт. овса.

Кюра бываетъ двухъ родовъ: *улькань-кюра* и *кичикъ-кюра*.

Улькань-кюра = 5 *шинъ* = 50 *джинъ*.

Кичикъ-кюра = $3^1/_2$ *шинъ* = 35 *джинъ*.

Первая *кюра* называется *да-до*, вторая *джинъ-до*.

2 большихъ *кюра* составляютъ таранчинскій *хо* = 100 *джинъ* = 150 фунтовъ.

10 *шинъ* большой *кюры* составляютъ также *хо*.

Такимъ образомъ *шинъ* является также двухъ родовъ—*улькань* и *кичикъ шинъ*—большой и малый шинъ.

$2^1/_2$ *улькань шинъ* = около 1 пуда.

3 *кичикъ шинъ* = около 1 пуда.

4) Денежная мѣра.

Въ *ямбѣ* (слиткѣ серебра) находится вѣсу 50 *саръ* 2 *мискаля*.

Въ ямбѣ рода *Люй-ирду* 1) (لى اردو) вѣсу 10 *саръ* 3 *пунъ* или *фынъ* (فونك)

Саръ = 2 руб.

Саръ серебра приравнивался во времена китайскаго владычества $2^1/_2$ сарамъ *ярмаковъ*, которыхъ заключалось въ сарѣ серебра 1875 штукъ.

Саръ = 10 *мискалей*.

Мискаль = 20 коп. Нашу двадцатикопеечную серебряную монету такъ и называютъ туземцы Кульджинскаго района—мискаль.

1 мискаль = 10 *фынъ*.

фынъ или *пунъ* = 2 коп.

107—18. يونكاب таранчинское слово: перенести, передвинуть.

سى دنك—*Си-денгъ*—собственное имя.

108—1. اصغر см. выше, стран. 50, строк. 1—1.

108—2. بيت المال—государственное казнохранилище, изъ котораго расходы производились по распоряженію султана. Помѣщалась казна въ городѣ Кульджѣ въ медресе. О приходѣ и расходѣ капиталовъ и имущества велись особыя книги, которыя затѣмъ вмѣстѣ съ архивомъ канцеляріи султана перешли къ русскимъ и нынѣ всѣ султанскіе документы и переписка хранятся въ канцеляріи военнаго губернатора Семирѣченской области по Кульджинскимъ дѣламъ.

108—22. كو دارين—*Гиу-дарынъ*, собственное имя.

109—3. قيلغوم—таранчинская форма существительнаго съ притяжательнымъ мѣстоименіемъ, соотвѣтствуетъ глагольной формѣ—قيلورمن.

109—13. قيقاس—*кыкасъ*—таранчинское слово: зовъ, тоже что сартовское داوش, киргизское داوس.

109—21. چونك لويه—тоже что دالويه. Здѣсь китайское слово دا замѣнено соотвѣтствующимъ таранчинскимъ چونك.

110—15. سيا неправильная перепись слова سياه.

110—17. كوكشون—*Кокшунъ*.

110—18. مونككو تمور—*Монку-тёмюръ*.

111—13. بش سلار—*Бешъ Саларъ*. Таранчи говорятъ также *Бешъ-Сала*.

---

1) *Ослиное ухо*—по формѣ своей такъ названа ямба.

6

111—15. دورون جين—*Дурвань-Джинь.*

111—18. لینککو—*Линку.*

112—7. ابلا بله لوسی—*Ибла, Лаусь.*

112—8. لوسن بله عرکو—*Лаусань, Ыргу.*

112—11. ایزلاب = ایزدیب.

لحلار арабское لحد—могила.

112—16. پاشاه сокращеніе слова پادشاه.

113—3. شیخول—смотритель тюрьмы, во времена султанскаго правительства. Таранчи произносятъ *ишкауль* или *ушкуль.*

113—16. سولانیب—таранчинское слово: укрываться, прятаться.

114—5. بوغری—таранчинское слово: верблюдъ двугорбый—самецъ.

114—22. کورنكلاشیب—*кауранлашибъ*—таранчинское слово: кричать, громко разговаривать.

115—1. لومشاشیب—таранчинское слово: читать книги ламайскія.

115—13. قاشتینکز таранчинская перепись слова قاچتینکز.

116—9. فست таранчинская транскрипція слова پست.

117—11. ناغرانی таранчинская перепись слова نغاره или ناغاره.

117—20. صومون—*сумунъ*—поселеніе сибинцевъ, похожее на городъ, ибо обнесено стѣною.

118—2. اوکوردا—*укурдай*—старшина сибинцевъ, управляющій всѣми сумунами или *ниру* (ротами), которыхъ нынѣ существуетъ восемь.

118—10. شوره شی—правильнѣе было бы писать безъ ه т. е. شورش.

118—11. Стихъ этотъ полагалъ бы я перемѣнить таковымъ:

ساقیا توت قدح سرور جامیدین
دم آلای یوتای یارنینك عشقیدین

118—17. کوشینی—вѣроятно описка со стороны автора, и надо полагать здѣсь слово کوشت.

119—3. دیبلور = دبلور.

سانك—китайско-таранчинское слово: амбаръ, магазинъ.

119—14. قوناق—мелкое просо; طریق или по таранчинской переписи طیریق—просо крупное; سماق—горохъ; ماش—мелкій, темнаго цвѣта горохъ, похожій на чечевицу.

119—16. توار — сартовско-китайское слово; шелковая матерія, матерія вообще.

120—22. داراز ошибочная транскрипція слова

121—2. سرى=بسارى

غريج таранчинская форма слова قريج, которое выговаривается сартами *карышъ*—четверть. На *карыши* мѣряютъ обыкновенно толщину дерева.

121—3. فش таранчинская форма сартовскаго слова پش (персидск. сл. پيچ?)—конецъ чалмы, свѣшиваемый во время молитвы и закрѣпляемый въ остальное время къ верху чалмы.

121—9. قاشقان=قاچقان.

121—17. جانكزا صانكدونك — *Сандунджанза* — слобода ссыльныхъ; состояла изъ трехъ улицъ.

121—18. چمپن—*чампанъ* или *чимпанъ* — ссыльно-каторжные китайскіе подданные.

122—11. وقاص—*Ваккасъ* собственное имя.

122—21. غرجى неправильная передача слова خرنچى.

123—2. بل таранчинское слово: та сторона.

123—3. فالتو=بالتو.

123—8. يامبولوق — стоимостью въ одну ямбу. Курсъ ямбы (слитка чистопробнаго китайскаго серебра) колеблется между 120 и 140 рублями.

123—9. بشر بيك—*Бушри-бекъ*, собственное имя таранчинскаго бека. Нынѣ, и ранѣе почти съ самаго занятія русскими Илійскаго края, состоитъ Кульджинскимъ волостнымъ управителемъ.

123—13. زهنه—вѣрнѣе زكنه—*зикне*—скупой.

123—20. بدرك—вена, жила съ венозной кровью, «дурная кровь». Такъ называютъ аллегорически таранчи китайцевъ.

124—13. انكوم كنكوم ينكوم—существительныя съ притяжательнымъ мѣстоименіемъ, употреблены вмѣсто глагольныхъ формъ. Въ таранчинскомъ народномъ говорѣ—явленіе обыкновенное.

بسارى=سرى

126—12. ريواتيب=ينيب

127—4. لنلى—относится къ китайцамъ.

128—2. چاى читай جاى—чай.

128—6. دوردون—*дурдунъ* полушолковая матерія.

توار—шелковая матерія (сартовское слово).

كنمبش неправильно переданное слово كشلكش.

128—15. ففغور—*Фагфуръ*.

129—10. قيرى таранчинская транскрипція слова قارى—соответственно выговору переданная.

130—4. نيغلاشيب—таранчинское слово: преклонить.

130—4. خورك вѣрнѣе писать خوراك.

130—5. مانكفالى таранчинское слово = يوركالى, отправиться, войти.

130—6. توكاندوك тоже что بيتيك.

130—9. اوروب فويه‌لار—поклониться.

130—15. كذر—*гюзаръ* называется по сартовски небольшой рынокъ въ городѣ, не имѣющій связи съ городскимъ рынкомъ, который называется بازار. Базаръ въ городѣ всегда одинъ, гюзаровъ можетъ быть нѣсколько.

130—16 كوشينى неправильная перепись слова كوشت.

فوقينى таранчинская перепись слова بوق—калъ.

130—17. جاغلادى = جاغلادى—понять, уразумѣть.

130—20. چنك لو يه—*Чингъ луя*, собственное имя.

130—22. تونكشى китайское слово тоже что تونكجى—толмачъ, переводчикъ.

131—1. قيلالين тоже что قيلاليق.

بلالين тоже что بلاليك.

131—4. كنامبز неправильная передача слова كنامبز.

132—6. توشوك таранчинская форма слова تيشيك.

132—8. آغلاداى—ع *А-галадай*.

134—1. بل لشكرى—армія изъ контингента жителей пригорныхъ поселеній—*Кетменя*, *Кальджата*, *Ханахая*.... بل لشكرى—войска съ той стороны, заилійской стороны района (если считать изъ Кульджи). Таранчинцы, обитающіе на окружности района—у горъ, окаймляющихъ Илійскую долину, называются кульджинскими городскими жителями—بل خلقى; живущіе же ближе къ городу Кульджѣ—въ Арустанѣ, Ташустанѣ, Бартокаѣ—называются اولكه‌نينك خلقى (*ульке*—اولكه); иными словами, первое названіе относится къ жителямъ, обитающимъ по системѣ мелкихъ горныхъ рѣкъ; второе относится къ жителямъ, пользующимся, посредствомъ арыковъ и каналовъ, водою рѣки Или.

134—7. جونجى читай چونجى—*Чунджи*.

134—11. آجانوقو читай آچانوقو—*Ачанака*.

134—12. دارتامدو—*Дартамту*.

134—22. غالجى—*галчи* таранчинское слово: рабъ, невольникъ, крѣпостной человѣкъ.

135—9. ين شى—китайское слово: *яншай*, военачальникъ; нынѣ въ районѣ яншаемъ называется дунганскій волостной старшина въ городѣ Суйдунѣ, къ которому приписаны Чингаходзи и Тарджи.

137—22. اويوردى таранчинская форма сартовскаго слова اوكوردى.

138—20. تاخو испорченная таранчинская переписъ слова طاوق—курица.

139—12. تازقرانى—таранчинское слово: птица изъ породы беркутовъ.

140—6. قورغاس—*Кургасъ* бывшій городъ близь нынѣшняго селенія Мазаръ.

140—7. كرصمون—*Керъ-сумунъ* находился неподалеку отъ города Кургаса. Нынѣ также представляетъ развалины.

140—8. غوليغه—*голъ* калмыцкое слово—рѣка.

140—9. چنك فنزه—*Чинфанзи* бывшій городъ; нынѣ мѣсто это представляетъ развалины; по почтовому тракту въ Кульджу, между станціями Хоргосомъ и Алимту.

140—15. سويناق опечатка, читай سويناق—отъ глагола سويمق или صويمق—таранчинское слово: вояка, рѣзака.

141—3. ذوق احمدا—выраженіе относится къ Мухаммеду—пейгемберу.

141—5. كچيك يولدوز چونك يولدوز—большой и малый Юлдузы—рѣки.

141—18. كلى زوخو—*Гюли-зуху*.

142—3. وبراى=بيراى=براى.

142—12. بيندبم=فندبم.

142—15. مزارى—мазарскій житель.

142—18. تمن كو—*тюмень-гау*.

باريب=بريب.

143—4. غوربون—*Гурбунъ*.

جرغيلان—*Джиргаланъ*.

144—5. بيست چهار=بست چار.

144—15. آغاياس—*Агаясъ*—калмыцкое поселеніе.

145—3. قیری‌لار таранчинская форма слова قاری.

145—14. تنك таранчинская перепись слова تننك. Эта перепись и ниже вездѣ встрѣчается.

145—20. بلوس — волостной управитель. Русское слово это, знакомое и таранчамъ и сосѣднимъ азіятскимъ народностямъ, приводится здѣсь въ смыслѣ «начальникъ народа», управитель, представитель народа.

توقەلك—произносится *Тугулакъ.*

147—15. ایل بکی = ال بکی.

147—22. جاقار читай چاقار—*Чакаръ* или *Цахаръ*—калмыцкій родъ.

148—1. تورغوت بیلی بیسی‌لار—*торгоуты* вѣдѣнія *бейле*; *бейсе* (титулы родоначальниковъ).

148—2. زورغان صمون—*Зурганъ сумунъ.*

آربون صمون — *Арбунъ сумунъ.*

148—3. امدی کینه = امدی غنه.

148—8. اینه тоже что ینه.

149—18. حری‌لار неправильно переданное слово اری — пчела, джагатайское.

150—7. کوکشین امبال—*кукшинъ амбаль.* Кукшанъ китайско-таранчинское слово: старый. Амбаль тоже что Амбань.

150—8. مونکو تمور—*Мунку-темиръ.*

153—5. کیکردی сартовское слово: рыгать, отрыгать.

153—8. تغا—дядя, младшій братъ отца, сартовское слово. Въ джагатайскомъ *тагай*, а въ алтайскомъ *тай*—дядя по матери.

153—10. وهمه неправильная транскрипція слова واهمه.

153—12. تاجی—фискалъ, шпіонъ.

154—10. دبان = دیبان отъ глагола دیمك.

154—20. *Генертазъ, Лубаръ, Маянза.*

156—15. سولاب—таранчинское слово: посадить.

157—3. قورشادی—таранчинское слово: осадить.

157—15. جنزه‌کا—китайское слово: *чанза*—жердь, дерево.

158—18. دوم неправильно переданное слово دوبم.

160—7. لانی сокращеніе суффикса لارنی.

161—22. *Джаусанъ, Леу-гуръ.*

162—6. چورازلدی тарanчинское слово: окружить.

162—17. زفایت опечатка, читай عایت

163—13. غرصج — хронограмма, объясняющая годъ написанія рукописи. Числовое значеніе составляющихъ это слово буквъ таково: غ = 1000, ر = 200, ص = 90 и ج = 3; такимъ образомъ выйдетъ 1293 — годъ написанія сочиненія.

164—16. آلته شهرکا — *Алты-шааръ* — Шестиградіе, прежнее названіе бывшаго во власти Мухаммедъ-Якуба Джитышаара, или Кашгарскихъ владѣній, покоренныхъ въ концѣ 1877 года китайцами.

164—17. اولاغ — таранчинское слово: верховое, вьючное животное.

165—19. سانجیلدی — таранчинское слово: воткнуть.


CANCELLED
1983


CANCELLED
1983


Widener Library
3 2044 077 853 505